University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

UNIVERSITY OF GHANA

SCHOOL OF LANGUAGES

ACADEMIC YEAR: 2015/2016

TRANSLATING THE MEANING OF HYPERNYMS AND HYPONYMS: A TRANSLATION INTO ENGLISH OF "LA QUESTION EDUCATIVE AU BURKINA-FASO, REGARDS PLURIELS"

ABUBAKAR SALIFU SED-GO

10551792

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

UNIVERSITY OF GHANA

SCHOOL OF LANGUAGES

DEPARTMENT OF FRENCH

ACADEMIC YEAR: 2015/2016

TRANSLATING THE MEANING OF HYPERNYMS AND HYPONYMS: A TRANSLATION INTO ENGLISH OF "LA QUESTION EDUCATIVE AU BURKINA-FASO, REGARDS PLURIELS"

This project is submitted in partial fulfiment of the requirements for the award of the Master of Arts Degree in Translation

BY
ABUBAKAR SALIFU SED-GO

Under the Supervision
of
Dr. STEVE A. SYME

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

DECLARATION

I, the undersigned, do hereby certify that this work is my original work and no part of it has been published for the award of a certificate, to my knowledge. I am solely responsible for shortcomings that may be found in this work, which I submit with the approval of my supervisor.

SIGNATURE……

NAME: ABUBAKAR S.SED-GO

DATE: …….

I hereby certify that the preparation of the work herein has been carried out according to laid down procedures by the University of Ghana.

SIGNATURE……...

NAME: DR. STEVE A.SYME

DATE

HEAD OF DEPARTMENT

NAME: PROF.ROBERT YENNAH

SIGNATURE:
DATE:

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

DEDICATION

This work is dedicated to the world peace lovers

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

ACKNOWLEDGEMENTS

I would, first of all, give thanks to the Almighty Allah for guiding me throughout the entire MA progrmmme. Thanks go to the Head of French Department, Prof. Robert Yennah, who incidentally taught me some courses in translation. Heartfelt thanks also go to Dr. Steve A. SYME, who, despite his busy schedule, made time to supervise this project. I will also like to thank Dr. Emmanuel Kuto, a lecturer in the French Department, for his invaluable contributions towards the realization of this project. I am very grateful to all those who contributed, in one way or the other, to making this work come to fruition.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

TABLE OF ACRONNYMS, ABBREVIATIONS AND THEIR ENGLISH TRANSLTIONS

FRENCH		ENGLISH	
ADEA	Association pour le Développement de l'Éducation en Afrique	ADEA	Association for the Development of Education in Africa
ENF	Education Non-Formelle	NFE	Non-Formal Education
EPT	Education Pour Tous	EFA	Education For All
APENEF	Association pour la Promotion de l'Éducation Non Formelle	APENEF	Association for the Promotion of Non-Formal Education
FONAENF	Fonds National pour l'Alphabétisation et l'Éducation Non Formelle	FONAENF	National Fund for Literacy and Non-Formal Education
MESSRS	Ministère des Enseignements Secondaire, Supérieur et de Recherche Scientifique	MSHERS	Ministry of Secondary and Higher Education and Scientific Research
MEBA	Ministère de l'Enseignement de Base et de l'Alphabétisation	MBEL	Ministry of Basic Education and Literacy
PAS	Plan d'Ajustement Structurel	SAP	Structural Adjustment Programme
DEP	Direction des Études et de la Planification	DSP	Department of Studies and Planning
SVT	Sciences de la Vie et de la Terre	LES	Life and Earth Sciences
BAC	Baccalauréat		GCE 'A' Level/Bachelor's degree
CEP	Certificat des Études Primaire	PSLC	Primary School Leaving Certificate
PDDEB	Programme Décennal de Développement de l'Éducation de Base	DBEDP	Decade Basic Education Development Programme
CONFE-MEN	Conférences des Ministres de l'Éducation	MINEDUC	Ministers of Education Conference
INA	Institut National d'Alphabétisation	NLI	National Literacy Institute
ACA	Alliance pour le Cajou Africaine	ACA	African Cashew Alliance
Quasi ONG (QUANG-O)	Quasi Organisation Non-Governmentale	QUASI NGO	Quasi Non-Governmental Organisation
BEPC	Brevet d'Études de Premier Cycle	FSSECE	First Stage Secondary Education Certificate Examination
UNESCO	Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture	UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
CNR	Conseil National de la Révolution	NRC	National Revolutionary Council *

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

TBS	Taux brut de scolarisation	GER	Gross Enrolment Ratio
CPAF	Centres Permanents d'Alphabétisation et de Formation	CPAF	Permanent Centres for Literacy and Training
CEBNF	Centres d'Éducation de Base Non Formelle	CEBNF	Non-Formal Basic Education Centres
FCB	Formation Complémentaire de Base	CBE	Complementary Basic Education
CM2	Cours Moyen deuxième Année	P6	Sixth year of Primary school
TC	Texte Cible	TT	Target Text
TS	Texte Source	ST	Source Text
LC	Langue Cible	TL	Target Language
LS	Langue Source	SL	Source Language
ONG	Organisation Non-Gouvernementale	NGO	Non-Governmental Organisation
DEP	Direction des Études et de la Planification	SPS	Study and Planning Service
SEG	Sciences en Economiques et de Gestion	EMS	Economics and Management Sciences
SDS	Science de la Santé	HS	Health Sciences
FSH	Faculté de Sciences Humaines	FHS	Human Sciences / Faculty of Humanities
SPJ	Sciences Juridique et Politique	LPS	Law and Political Science

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

ABSTRACT

This work was done purposefully to concretely shed light on the translation of meaning of hyponyms and hyperonyms without compromising the quality of the translated text. The work was based on the theory of semantic relation based on the translation of “la Question Educative au Burkina-Faso, Regards Pluriels” and the analysis of the translated text. Sources consulted in writing this project were the Internet, Books, periodicals were referred to. Specialised and general online dictionaries such as Linguee, EU Multi Lingual Term Base, Reverso were also used. The work establishes that hyponyms and hyperonyms are an integral part the theory of semantic relations whose meanings are hierarchical in nature. It also affirms that translating appropriately the meaning of hyponyms and hyperonyms increases the quality of the translation.

Keywords: Translation, Semantic Relation. Meaning, Hyponyms, Hyperonyms

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

TABLE OF CONTENTS

Dedication……...I

Acknowledgements ……II

List of acronyms and abbreviations……...III

Abstract……..V

Table of Contents……..VI

Introduction……...1

Evolution of Translation……..1

Definition of Translation…… 3

Chapter One…… 6

Semantics…….6

Hyperonyms and Hyponyms…….....9

Chapter Two……10

Translation of a Source Text……..... 12

Chapter three……...99

Analysis and Discussion of the Translated Text "La Question Éducative au Burkina-Faso, Regards Pluriels"……...99

Plan of Analysis……100

Brief Description of Source Text……101

Side by Side Analysis with the Original Text…….....101

Conclusion…….....106

References ……108

Glossary…….....110

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

INTRODUCTION

Evolution of Translation

The history of translation is as old as humankind. However, various attempts have been made to delve into the study of the history of translation .From 40 BCE onwards, with the writings of Cicero, Saint Jerome through to our current generation, the meaning of the word "Translation" can be described as trying to ascribe meaning to an oral or a written document in one (source language) into a different language (target language).Jakobson (1959:35)

Translation is an activity done on languages: the activity of changing a text in one spoken /written language into another language. "*If language were simply a nomenclature for a set of universal concepts, it would be easy to translate from one language to another. One would simply replace French name for a concept with the English name …Each language articulates or organizes the world differently. Languages do not simply name existing categories, they articulate their own"* (Culler, 1978:21-22). Clearly, any theory of translation must draw up its source from a theory of language –a general linguistic theory (Catford: 1965 p1).

Apart from translation being used as a means to spread the Gospel, it is also used for commerce, the spread of knowledge, civilization and recently, diplomacy etc.

It will be improper to write any piece on translation without tackling the historical perspective of translation as a subject of study. The theory of translation, according to Steiner, can be divided into four parts: Firstly, writings on the law governing translation, the main feature of which are: evidence- based translation, i.e. based on the practical experiences of the translator. The second is characterised by the theory on the interpretation of the Gospel (hermeneutics) and the

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

development of teaching methodologies. The third stage is the advent of machine translation, such as Google toolskit, Google Advanced Search, Matecat etc .The last stage is the development of translation in relation to philosophy of exploring the fundamental nature of reality in translation. Translation Studies is still undergoing evolutions and transformations.

It is crystal clear that all the theoreticians of translation favour the translation of the meaning or sense of whatever is said or written because the "*meaning*" or the "*sense*" is the invariant. **C**icero also favoured the meaning for meaning translation. He laid the foundation for meaning-based translation which is the most essential in the translation profession. In the opinion of Saint Jerome, the translator captures the ideas of the target language and tries to avoid sending across the ideas in the source language text anything that does not favour sense for sense or word for word (being faithful to the source text) which he stands for.

However, Alex Fraser states the following as his guidelines on translation: The translators should be able to capture the idea or meaning of the target language without using the exact wording of the source language. The translator should be able to give the whole message of the source text. The translations should flow like a native speaker rattling/reading his mother tongue.

This reminds us that, the thought of Cicero is quite clear and that supports meaning-based translations and must follow the source language style. So, it can be said that Cicero's meaning-based translation laid the basic foundation that translations should be able to express meaning. This approach laid the primary rule that translation has to be understandable. Saint Jerome, the famous translator of the Greek Bible into Latin, strongly favours Cicero's view. In Saint Jerome's eyes, the translator captures the ideas of another language without necessarily sending across words in the source language, without necessarily transferring the words that expressed

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

these concepts in the original language. Towards the end of eighteenth century, in 1791, Alexander Fraser Tyler published a volume entitled "*The Principles of Translation*", the first systematic study in English of the translation processes. (Bassnet: p69). Tyler also favours the meaning for meaning translation by taking into consideration the structure and composition.

Translation as an academic work is only about 60 years old (J.S. Holmes1972:73). Before, it was only used for language teaching, i.e. Comparative Language Studies. Language, as we say, is the tool for translation. Without language, there will be no translation. Translation as an area of study is still undergoing evolution, especially in the area of Computer-Assisted Translation. The early translators have done significant work to help the discipline to progress. Translation studies is still a young discipline and with a promising future.

Definition of Translation

In this part, we will present the definition of translation and the various theories of translation. Based on the two theological sources, there was a need for people to communicate in different languages because of social interaction.

The beauty and the faithfulness of the translation will only be seen if the translator has some degree of freedom to translate the document in the target language structure, style, culture in order to get a meaningful translation.

The three types of translation, proposed by Jakobson are: Intralingual Translation or *Rewording* is an interpretation of verbal or non-verbal signs by means of others signs of the same language

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

code, Inter-lingual translation or *translation proper*: is an interpretation of verbal or non-verbal signs by means of some other language for easy comprehension by a reader and Intersemiotic translation or transmutation, is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems. e.g. Translation from verbal art into music, dance, cinema or painting and vice versa. (Jakobson1959:233) In the same vein, (Paz 1971:20) opens his extremely insightful essay titled "literature and letters" with these words, "When we learn to speak, we are learning to translate", the child who asks the mother the meaning of a word is really asking her to translate the unfamiliar term. Eg. The process of learning a language is simply learning how to translate, if a girl demands from the elder sister the meaning of word which she does not understand. The girl is simply asking her elder sister to translate for her the unfamiliar term which is out of her vocabulary.

In this sense, translation into the same language is essentially different from translation between two languages. Therefore, translation attempts to bring out the meaning as close as possible to the original meaning of the source text.

What is meaning? Words do not have meaning except when used in context. They are conditions under which we can have meaning such as state of mind, the condition, the age of the person, the circumstance. The meaning of a word is what you intend to say. Historically, the most compelling idea concerning meaning has been that meaning is some sort of entity or thing. "There is, strictly speaking, no such thing as the sense of a word", but meaning is only found in context in which a word is used – the circumstances, state of mind, reference, universe of discourse belonging to it. The meaning of a word is the intent which it is desired to convey – the intention of the user. In linguistics, meaning is the information or concepts that a sender intends to convey or actually conveys in communicating with a receiver of the message.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

However, the Oxford Advance Dictionary defines meaning as (1) the idea or intention one wants to carry across through a language medium. (The Merriam-Webster Dictionary 1974) defines meaning as: (1).What I am carrying across through language (Import). (2) What I want to carry across or have in mind to carry across (3) Important standard (4a) Reasonable linkage in meaning of words or phrases (4b) Reasonable extension of meaning of a word or phrase

In translation, the essential element is the conveyance of message from one person to another through a verbal or non-verbal medium without distorting the meaning. Special attention should be paid in translating because the moment the meaning is lost, it will result in what is called gibberish. However, to clearly explain the linkages of meaning between hyponyms and hyperonyms is that, it is applicable to elements of the same group of words or grammatical units.

This work seeks to explain further the methods used in translating hyperonyms and hyponyms and present a detailed analysis of the translated work and proffer solutions to translation problems identified. The work is divided into three chapters. Chapter one deals with the theory of semantic relations of hyponyms and hyperonyms .While chapter two is the translation of "*La Question Educative au Burkina-Faso, Regards Pluriels*" into English. The last chapter will deal with the analysis of the translated text. Our thesis will be anchored on the theory of semantic relation between words. Some of the methodology we shall be adopting is the use of the Internet, terminology databases and the reading of parallel texts to get the actual meaning of the source document to enable us get an accurate rendition of source text.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

CHAPTER ONE

SEMANTICS

In this section, we will deal with Semantics which is a broad area of the study of meaning and our work seeks to tackle hyperonym and hyponym which is a subset of semantics. According to Michel Bréal in his book titled "*Semantics: Studies in the Science of Meaning"* He defined Semantics as the study of language and its meaning. As a word, Semantics was first used by Michel Bréal, a French philologist in 1883, and can be used to describe how words can have different meanings for different people, due to their experiential and emotional backgrounds.

"The meaning of a word, phrase and sentence in a language depended on the context". In semantic analysis, there is always the tendency to lay emphasis on what the word actually means, rather than what an interlocutor may want the words to mean in a special situation (Yule: 1985:114) Semantic helps us to understand the nature of language and how words acquire their meanings. In linguistics, we usually differentiate between two complementary approaches to this area of study. Semantics analysis operates at two stages: word stage and sentence stage. The former analysis the rapport words have with each other within the same language.

The first explores the relationships words have with each other within a language system, their meaning, which can be defined in terms of synonymy, antonymy, polysemy, homonymy and hyponymy. As we remember from De Saussure's theory, since the relationship between words and their referents is merely symbolic – they are signs – each word derives a meaning not from the real world but from its existence within a semantic field of related signs. At the word level, the analysis of the various components of a sentence breaks down the meaning of a word into components. For example, the components of the word *man* would be: Adult-Male-Human.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Using these components, semanticists build grids which define the words of a particular field according to the presence or absence of a particular component. Of course, grammatical words such as *and, but, for* do not lend themselves to this analysis. But, above all, the components mentioned could be endlessly broken down into smaller ones. So this method can be useful as a means of classification but not as a theory of meaning. At the sentence level, semanticists are mainly concerned with the *truth value* of linguistic expressions.

By this division, one can conclude that the key word here in all the definitions cited above is the word meaning. Meaning is an essential element in the conveyance of messages, ideas in translation etc.

Semantics is an area of study that deals with how words gradually acquire their meaning through usage and put into practice the new word acquired by communication. Meaning and linguistic/or semantics is the study of how language organizes and expresses meanings. (Kreidler 1998:p60) Semantics is the study of meaning of words, phrases, and sentences. It can also be defined as "the analysis of meaning," In semantic analysis, it is always an attempt to focus on what words conventionally mean, rather than what the speaker intends to say**.** (Semantic relations ,*meaning relations*).Three disciplines are concerned with the systematic studies of “meaning.” These are: Psychology, Philosophy and Linguistics. These three disciplines each has a particular way of defining meaning from its own point of view. In the narrow sense, semantic relations are the relations between concepts or meanings.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

HYPONYMY AND HYPERONYMY

In this section, we will tackle issues pertaining to hyponyms and hyperonyms.That is the main objective of our work. Hyponym is a word or phrase whose semantic field is included within that of another word, its hyperonym or hypernym. In simpler terms, a hyponym shares a relationship with its hypernym. For example, *Carrot,Pumpkin,Cabbage* and*Cauliflower* are all hyponyms of *Vegetable* (their hypernym).

Hyponymy is the meaning of one form of a word is included in the meaning of another,the relationship is described as hyponymy:when we consider hyponymous relations,we are essentially looking at the meaning of some words in some hierarchical relationship (G.Yule 1947:p119)

A hierarchical sense relation which exists between two terms in which the sense of one is included in the other. (G.Finch: 2000:p166). The more general term is called superordinate or Hypernym.Much of vocabulary is linked by such system of inclusion:*Red* is a hyponym of colour,*flute* of musical instrument and *hammer* of tool. In the above definitions ,the key word is hierarchical,the words must follow each other in an hierarchical order.

Hyponymy is the relationship between words whose meanings overlap.We also have co-hyponyms operating at the same word level. Animal is *hyperonym* ,while *Goat,Cow,Dog,Fowl hyponyms* and *Rabbit.Goat,Cow,Fowl* and *Rabbit* are called *co-hyponyms.Vegetable is a hyperonym while carrot ,lettuce ,Spinash,cabbage are co-hyponyms because they are different types of vegatables.* Hyponyms and hyperonyms can also be a translation unit.In this case ,the meaning of the word or sentence is seen as a unit.The word “thing” can be seen as hyponym eg. Things are going bad.In this sense, “things” refers to a vague concept which means so many

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

ideas, etc.Things are going bad can mean financies are not good,sick,not performing well in class etc.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

CHAPTER TWO

La question éducative au Burkina Faso, Regards pluriels

Première partie

État des lieux de l'éducation au Burkina Faso

Introduction

Le Burkina Faso compte parmi les pays ayant des taux de scolarisation les plus bas au monde. En 2002, selon l'annuaire statistique de la Direction des études et de la planification (DEP) du Ministère de l'enseignement de base et de l'alphabétisation (MEBA), le taux brut de scolarisation était de 47,5 %. Face à ce faible taux de scolarisation et à sa lente évolution depuis 1960, l'Etat et les partenaires au développement tentent ensemble de trouver des solutions durable L'école burkinabè concentre depuis plusieurs années trois maux qui ont une grande influence sur les ambitions de développement du pays.

Issues of Education in Burkina-Faso, Different Perspectives

Part one

Situational Analysis of Education in Burkina-Faso

Introduction

Burkina-Faso is among the countries with the lowest school enrolment rate in the world. In 2002, according to the Annual Statistical year book of the Research and Planning Division (DEP) of the Ministry of Basic Education and Literacy (MEBA), the gross school enrolment rate was 47.5%. With this low level of school enrolment and slow improvement since 1960, the State and its development partners have been trying to find lasting solutions.

The Burkinabe School, for several years, has been faced with three problems which have a great influence on the country's development goals.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Il s'agit de la faiblesse du taux de scolarisation, de la médiocrité des rendements internes et externes, de l'insuffisance des capacités de gestion, d'administration et de planification du système éducatif. En outre, le système se caractérise par son iniquité et sa sélectivité. L'entrée en vigueur du Programme décennal de développement de l'éducation de base (PDDEB) en 2001 vise à combattre tous ces maux qui assaillent le système éducatif burkinabè. Depuis plus d'une quarantaine d'années, l'Etat burkinabè est confronté aux questions d'accroissement des capacités d'accueil en raison de la pression de la demande en éducation. Le Plan d'Ajustement Structurel (PAS) en 1991, tout comme la dévaluation du franc CFA en 1994 ont eu une incidence sur l'expansion de la scolarisation, notamment aux niveaux secondaire et supérieur.

These problems are a low level of enrolment, low internal and external outputs, inadequate management, and administrative and planning capacities of the educational system. Furthermore, the system is characterised by its unfairness and selectivity.

The coming into force in 2001 of the Ten Year Basic Education Development Programme aims at tackling all these problems which confront the Burkinabe educational system. For over forty years, the State of Burkina has been confronted with problems of creating more space to admit students because of increased demand for education. The Structural Adjustment Programme (SAP) of 1991, as well as the devaluation of the CFA franc in 1994, had an impact on increasing school enrolment, especially, at the secondary and tertiary levels

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

En dépit de la constance des efforts déployés depuis lors, on constate qu'un nombre encore important des enfants de la tranche d'âge de 7-12 ans n'ont toujours pas accès à l'école. L'enseignement secondaire enregistre en 2002 moins de 13 % de taux brut de scolarisation, tandis qu'au supérieur celui-ci est plus que catastrophique, moins de 1 %. A l'évidence, depuis la Conférence d'Addis-Abeba (Ethiopie) en 1961 préconisant une scolarisation universelle, suivie de « l'Education Pour Tous» lancée en 1990 à Jomtien (Thaïlande) et renouvelée à Dakar (Sénégal) en 2000, le chemin de l'expansion de la scolarisation reste encore long. L'objectif de ce travail est de présenter l'évolution de la scolarisation au Burkina Faso depuis 1960 jusqu'en 2001. Il prend en compte les trois niveaux d'enseignement. Après un bref rappel du contenu des politiques éducatives, nous présentons l'évolution d'ensemble des infrastructures, des effectifs d'élèves et d'enseignant.

In spite of the consistent efforts made since then, we notice that, a greater number of children within the age bracket of 7-12 years still do not go to school. In 2002, secondary education recorded less than 13% Gross Enrolment Rate, whilst at the tertiary level; the figure is far lower, i.e. less than 1%. Obviously, since the Addis –Ababa (Ethiopia) Conference, in 1961 advocating universal education, followed by the ‘’Education for All Programme’’ launched in 1990 in Jomtien, Thailand and re-launched in Dakar, Senegal in 2000, we still have a long way to go in increasing school enrolment. The objective of this work is to present the change in school enrolment in Burkina Faso from 1960 through 2001. It takes into consideration the three levels of education. After a brief overview of the content of educational policies, we will present the overall infrastructures, change in number of students and teachers**.**

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Evolution des politiques éducatives au Burkina Faso

L'évolution des politiques éducatives au Burkina Faso se place dans une dynamique régionale et mondiale et ne peut être appréhendée sans se référer aux grands débats passés ou en cours sur l'éducation. Ces débats menés au plan international ont nécessairement influé et influent toujours sur la politique éducative du Burkina Faso. Dans ce sens, nous pouvons citer les conférences d'Addis-Abeba en 1961, de Lagos en 1976, de Hararé en 1982, de Jomtien en 1990 et enfin celle de Dakar en 2000, sans oublier les différentes conférences des ministres de l'éducation (CONFEMEN) des pays membres de la francophonie qui se tiennent régulièrement. Il faut rappeler que le plan d'Addis-Abeba (1961) suscité, « dans un élan de générosité dont le but était de pallier la situation catastrophique de l'éducation en Afrique, prévoyait en vingt ans,

Changes in Educational Policies in Burkina-Faso

The changes in educational policies in Burkina Faso are compared with the regional and global context and cannot be understood without reference to past or current major debates on education. These global discussions have definitely affected and continue to affect educational policies in Burkina-Faso. In that regard, we can mention the Addis-Ababa Conference in 1961, Lagos Conference in 1976, Harare Conference in 1982, Jomtien in 1990 and finally Dakar in 2000 not to mention various Conferences of Ministers of Education of Member Countries of the Francophonie (CONFEMEN) which are held regularly. It must be recalled that, the 1961 Addis-Ababa programme cited above, “in a display of generosity aimed at finding a solution to the low standard of education in Africa, envisaged that in twenty years,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

pour l'ensemble du continent, d'une part, la généralisation de l'enseignement primaire, ce qui supposait un taux annuel de progression de 5,6 % et d'autre part, un taux de secondaire et de 2 % pour l'enseignement supérieur. » scolarisation de 23 % dans l'enseignement.

A l'instar des autres pays africains, le Burkina Faso s'était donc fixé comme objectif de parvenir à une scolarisation totale de ses enfants dans les délais prévus. Or, son taux de scolarisation atteignait à peine 6.5 % en 1961.Assurer une scolarisation totale en vingt ans revenait à combler un déficit d'environ 93,5 %. Pendant 19 ans donc, il fallait obligatoirement réaliser un gain annuel de 4,9 points quels que soient les circonstances, les moyens et les facteurs. Atteindre 100 % de taux de scolarisation ne serait-il pas un pari audacieux quand on sait que la population scolarisable en Afrique est galopante?

every child of school going-age for the entire continent of Africa on one hand, should be in school, which would mean an annual enrolment rate of 5.6%, and on the other hand, secondary and tertiary enrolment rate which will result in 23% increase in education>

Like other African countries, Burkina-Faso set as its objective to achieve 100% school enrolment rate of its children within the stipulated time frame. Meanwhile in 1961 school enrolment barely reached 6.5%. Ensuring 100% school enrolment in 20 years would mean bridging a gap of about 93.5% in 19 years, an increase of 4.9 % annually was necessary no matter what the circumstances, the resources and the factors. Wouldn’t achieving a 100% school enrolment rate be an over ambitious goal as when we know that the number of children of school going age in Africa is growing at a fast rate?

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Selon Yaro K. Y. (1994: 95), le taux d'accroissement de 1960 à 1966 fut spectaculaire. Ainsi, on enregistrait à cette période un taux d'accroissement de 13 %. Malheureusement, à la rentrée 1966-1967, ce taux d'accroissement de la population scolaire chutait à 2 % alors que l'UNESCO préconisait une progression de 5,6 points l'an. Comme explication avancée pour cette chute de la population scolaire, il faut se référer à la grave crise économique qui frappé le Burkina à partir de 1965 conduisant celui-ci à prendre des mesures drastiques concernant le train de vie de l'Etat. Cette politique d'austérité a conduit à l'élaboration d'un plan cadre de développement en 1967. Celui-ci stipulait que : « dans les circonstances actuelles, en raison de la limitation très stricte des ressources humaines et financières que la nation peut consacrer à son enseignement, l'éducation est un bien coûteux et rare dont

According to Yaro K.Y. (1994:95), the rate of increase from 1960 to1966 was dramatic. There was a growth rate of 13% during that period. Unfortunately, the beginning of 1966/1967 academic year saw the rate of enrolment drop to 2% while UNESCO recommended an annual increase of 5.6% points. The explanation given for this fall in school enrolment is the serious economic crisis which hit Burkina-Faso in 1965 compelling the country to take drastic measures to cut cost. This austerity measure led to the development of a Master Development Plan in 1967.Which stated that "in the current circumstances "due to acute lack of human and financial resources that the nation can devote to education, education is an expensive and scarce commodity that not everyone can have at will.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

tout le monde ne peut disposer selon ses propres moyens ou ses propres désirs. C'est pourquoi, la planification de l'éducation doit porter sur l'ensemble du système éducatif et relier son développement aux besoins et objectifs du pays sur le plan économique et social. La croissance démographique conjuguée avec la soif montante d'instruction pousse des effectifs de plus en plus nombreux vers les portes des écoles. Dans l'impossibilité de les recevoir tous, il faut s'organiser pour sélectionner les meilleurs éléments et en accueillir le plus grand nombre ».Selon Compaoré N.D.F. (1997: 152), « à la lumière d'une telle politique sélective, il n'est pas étonnant que les effectifs et les taux de scolarisation soient aussi faibles pour le Burkina » il est bon de souligner que le système scolaire connaissait déjà des difficultés d'expansion tant au primaire qu'au secondaire et que les concours d'entrée

That is why, education planning must cover the whole educational system and link its developmental to the economic and social needs and goals of the country. The increase in population coupled with increasing numbers in demand for education pushes more applicants to go schools.

Because it is not possible to absorb all applicants, arrangement must be made to select the best applicants and admit greater numbers. According to Compaore N.D.F (1997:152) in the light of such a selective policy, «it is not surprising that the numbers and school enrolment rates are also low in Burkina » It is worth emphasizing the fact that the educational system has witnessed a lot of difficulties in terms of expansion at both the primary and the secondary levels and that

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

ont été instaurés depuis cette période pour limiter le nombre de ceux qui seront accueillis dans le niveau secondaire.

A la fin de la décennie 1960-1970, une crise mondiale (Coombs, 1968) frappe l'éducation tant au niveau des pays développés que de ceux sous-développés comme le Burkina Faso. En termes de stratégie de sortie de crise, le Burkina Faso va s'engager dans une réforme de son système éducatif. Ainsi, la décennie 1970-1980 est marquée par une remise en cause générale du système éducatif burkinabè avec la conviction qu'il ne saurait se développer sans une refonte des programmes, des méthodes d'enseignement et une révision des modes et des sources de financement de l'éducation. Cette décennie sera donc marquée par une réforme du système éducatif. Initiée, à partir de 1972, elle ne sera mise en application qu'à partir de 1979 dans des écoles expérimentales.

Entre autres objectifs,

entrance examinations were introduced from that period on to limit the number of those going to secondary school.

At the end the 1960-1970 decade, a global crisis (Coombs 1968) hit the educational system in both developed and under developed countries, like Burkina-Faso. In terms of strategies for coming out of the crisis, Burkina-Faso committed itself to reforming its educational system. Hence, the 1970-1980 decade was marked by general review of the Burkina-Faso educational system with the conviction that the system cannot be improved without redesigning curricula and changing teaching methods, the revising modes and sources of funding education. That decade was therefore characterized by the reform of the Burkina's educational system. Even though it was started in 1972, implementation only started in 1979 in the Experimental Schools.

Among other objectives,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

l'on prévoyait dans cette réforme de :

-démocratiser le savoir en entreprenant l'éducation des masses par la scolarisation et l'alphabétisation en vue d'atteindre 50 % (1977-1987) de taux de scolarisation au niveau de l'enseignement élémentaire de base pour les deux sexes;

-lancer en même temps un programme national d'élimination de l'analphabétisme.

A travers ces objectifs, on peut facilement se rendre compte que la préoccupation concerne une fois de plus l'expansion du système éducatif au cours de la décennie 1970-1980. Malheureusement, cette décennie sera également marquée par des crises au niveau du système éducatif, de l'économie et de la politique. La conjonction de toutes ces crises créera un contexte particulier non favorable au développement d'un système éducatif harmonieux. Ainsi, l'expérimentation de la réforme sera interrompue par le régime révolutionnaire sans une évaluation conséquente.

the reforms envisaged the following:

-Giving everyone access to knowledge by undertaking mass education through enrolment and literacy programmes in order to attain 50% (1977-1987) school enrolment rate at the basic elementary level for both genders:

-Launch at the same time a National Programme geared towards eliminating Illiteracy. Through these goals, one can easily observe that the issue was once again about the expansion of the educational system during 1970-1980 decade. Unfortunately, that decade was marked by crises in the educational, economic and political sectors. The combination of all these crises created a peculiar situation which was not conducive for the development of a harmonious educational system. Thus, the piloting of the educational reform was interrupted by a revolutionary regime without consistent evaluation.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

A partir de 1983, la scolarisation va connaître des taux d'accroissement importants en dépit de la situation d'exception que vit le Burkina Faso. Les nouvelles autorités du Conseil national de la révolution (CNR) en place vont afficher une volonté politique de démocratiser l'accès à l'éducation en s'appuyant sur la mobilisation du peuple autour des mots d'ordre révolutionnaires tels que: « un village, une école », « un département, un collège d'enseignement général », « une province, un lycée »Malgré la persistance d'une mauvaise conjoncture économique, la croissance du taux de scolarisation se poursuivra jusqu'à la fin des années 1980. Au niveau de l'enseignement secondaire, les comportements révolutionnaires vont favoriser un développement du secteur public dans les années 1990 où l'augmentation de l'offre est encore plus forte que sous la révolution (Pilon et Wayack, 2004).

From 1983, there was a significant increase in the enrolment rate in spite of the exceptional situation that Burkina-Faso was going through. The new authorities of the National Revolutionary Council (CNR) showed the political will to make education free for all by mobilizing the people with revolutionary slogans such as “One Village, One School” “ One County, one Junior High School’’

“One Region, One Senior High School’’

Despite the persistence of unfavourable economic conditions, school enrolment continued to increase up to end of the 1980s. At the secondary school level, the activities of the revolutionary leaders contributed to the development of the public sector in the 1990s when the increase in supply was higher than during the revolutionary days (Pilon and Wayack, 2004).

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

En dépit des efforts fournis par les autorités du Burkina Faso, le taux de scolarisation à tous les niveaux restera en-dessous de celui préconisé par la Conférence d'Addis-Abeba. Les efforts menés au cours de la décennie 1990-2000 permettront de relever les taux sans pour autant assurer l'atteinte de la scolarisation universelle. Au Burkina Faso comme dans les autres pays de la zone franc, cette décennie est toutefois marquée par une baisse drastique du pouvoir d'achat des ménages à cause des effets pervers de la dévaluation du franc CFA et du Programme d'ajustement structurel (PAS). Face à cette situation, l'Etat va entreprendre une politique nouvelle en se tournant vers de nouveaux acteurs sociaux tels que les ONG, la société civile, les collectivités locales et le secteur privé pour les encourager à investir dans le système éducatif. Tout en conservant un rôle prépondérant dans la gestion de l'offre et de la demande d'éducation,

In spite of the efforts made by the Burkinabe authorities, school enrolment rate at all levels was lower than what was recommended by the Addis-Ababa Conference. Efforts made during the 1990-2000 decade help to increase the rate but not everybody of school going age was enrolled. In Burkina-Faso, as in the other countries in the Franc Zone, that decade was however characterized by a reduction in household purchasing power because of the adverse effects of the devaluation of the CFA franc and the Structural Adjustment Programme (SAP). In response to this situation, the State initiated a new policy by turning to new social actors such as NGOs, Civil Society, Local Communities, and the Private Sector, to encourage them to invest in the educational sector. While maintaining the major role in the management of demand and supply of education,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

l'Etat va se positionner également comme le régulateur du système éducatif.

A partir des années 1990, la recherche des solutions appropriées pour l'atteinte de l'éducation universelle conduira les autorités politiques burkinabés à élaborer, en lien avec les partenaires de l'éducation, deux plans dans le secteur de l'éducation. Il s'agit:

- du Plan décennal de l'enseignement post-primaire 1996-2005 qui vise 25 % de taux de scolarisation au secondaire à l'orée 2005 (pendant qu'en 2001, ce taux de scolarisation n'était que de 11 ,90 %) ;

- du Programme décennal de développement de l'éducation de base(PDDEB) 2001-2010 qui prévoit à terme un taux de scolarisation de 70 %au primaire et un taux d'alphabétisation de 40 %.

L'évolution de l'enseignement primaire

Depuis 1960, année de l'accession du Burkina Faso à l'indépendance,

the State also position itself as the regulator of the educational sector.

Starting from the 1990s, the search for appropriate solutions in order to attain universal education pushed the Burkinabe authorities to develop, in conjunction with the partners in education, two programmes in the educational sector. These are:

The 1996-2005 Ten Year Post-Primary School Educational Programme which targeted 25% Secondary School Enrolment by 2005 (while in 2001, school enrolment was only 11.90 %)

The 2001-2010 Ten Year Basic Education Development Programme (PDDEB) which envisaged 70% enrolment rate at the primary school level and 40% literacy rate.

Growth in Primary Education

Since 1960, the year Burkina-Faso attained its independence,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

la politique éducative du pays a été focalisée sur :

-le développement quantitatif du système éducatif qui doit permettre l'accès de tous les citoyens au savoir ;

-l'amélioration de l'efficacité du système;

-l'adéquation du système avec l'environnement culturel et économique des apprenants. Si ces trois axes sont demeurés des préoccupations constantes des régimes successifs qui ont eu la charge de la gestion de l'éducation en général, du sous-système de l'enseignement primaire en particulier, force est de constater que les stratégies développées ont comporté des différences notables. A cet effet, on peut distinguer trois périodes marquantes de l'histoire du système éducatif burkinabè de 1960 à 2001. Ces trois périodes significatives sont:

- 1960-1982 : la période de l'auto ajustement;

the educational policy of the country was focused on the following:

-Increasing the number and capacity of schools to enable all citizens have access to knowledge.

-Improving the efficiency of the system;

-Making the system conducive to the cultural and economic environment of the students. If these three areas have remained the concern for successive regimes which had the responsibility for managing education in general and primary education in particular, it is clear that the strategies developed were very different from one regime to another. Therefore, we can distinguish three important periods in the history of the Burkinabe educational system from 1960 to 2001.These three important periods are:

1960-1982: The Period of Self-Adjustment;

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

- 1983-1990 : la période des régimes d'exception qui peut être scindée en deux sous-périodes, celles du Conseil National de la Révolution et du Front Populaire;
- 1991-2001: la période des ajustements structurels. Au cours de ces trois phases, l'évolution du système éducatif est perceptible à travers des indicateurs comme le nombre des infrastructures, l'évolution des effectifs d'élèves, d'enseignants et les taux de scolarisation (pédagogie).

Au niveau des infrastructures

Les salles de classe et les groupes pédagogiques

Le nombre de salles de classes s'est régulièrement accru, passant de 1 068 à 19 252 entre 1960 et 2001, soit un taux d'accroissement moyen annuel de 7,3 %. Pour l'analyse des infrastructures scolaires, nous utilisons le groupe pédagogique comme unité d'analyse dans **la mesure où**

The 1983-1990: The Period of Military Regimes which can be sub-divided into two periods: Those of National Revolutionary Council and the Popular Front;
The 1991-2001: The Period of Structural Adjustment. During these three periods, the changes in the educational system was seen in the indicators such as the available infrastructure, growth in number of pupils and teachers as well as enrolment rate (pedagogy)

On infrastructures

Classrooms and Class Types

There has been a steady increase in the number of classrooms from 1,068 to 19,252 between 1960 and 2001, representing an annual average growth rate of 7.3%. In order to analyse school infrastructures, we use the class type as a unit of

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

une classe peut contenir un ou plusieurs groups pédagogiques.

En effet, depuis 1992, la réorganisation du système pédagogique s'est traduite par l'introduction des groupes pédagogiques dans l'enseignement primaire. Toute analyse portant sur les infrastructures scolaires et notamment les salles de classe doit se fonder sur le groupe pédagogique qui en est l'unité de base.

Les groupes pédagogiques multigrades et à double flux ont été introduits dans l'enseignement primaire en 1992 à la faveur du programme d'ajustement structurel et notamment du projet d'éducation qui en avait fait une conditionnalité. La classe à double flux est appliquée dans les cas de grands effectifs. Le groupe d'élèves d'un même niveau pédagogique est scindé en deux cohortes. Elles alternent matin et après-midi dans l'occupation de la salle de classe avec le même enseignant. Les écoles abritant des classes à double flux sont

analysis inasmuch as a class can contain one or more class types.

Indeed, since 1992 the restructuring of the educational system took the form of introducing class types in the primary school teaching. Any analysis of school facilities mainly classrooms, should be based on the teaching group which is the basic unit.

The multigrade and double -shift classes were introduced into primary education in 1992 as a result of the Structural Adjustment Programme and especially the Educational Project for which it was a condition. The double shift class is used when class sizes are large. The group of pupils at the same grade is divided into two groups. One group comes in the morning and other in the afternoon and they are taught by the same teacher. Schools with double shift are most often

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

le plus souvent situées en zone urbaine pour absorber les grands effectifs.

La classe multigrade est instituée dans les situations de faibles effectifs scolaires pour rationaliser l'utilisation des enseignants et des salles de classes. La classe multigrade comporte deux niveaux pédagogiques qui reçoivent ensemble l'enseignement dispensé par le même maître. Les écoles abritant des classes multigrades se rencontrent surtout en zone rurale du fait des faibles effectifs scolaires qui y sont fréquemment rencontrés. Ainsi, la classe à double flux et la classe multigrade accueillent chacune deux groupes pédagogiques.

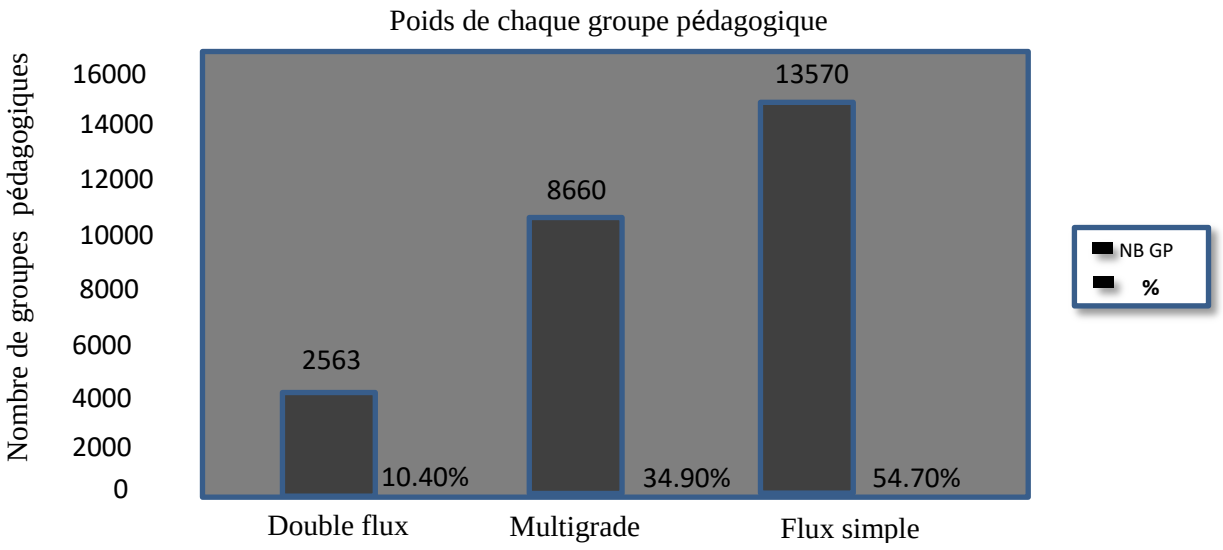
Le graphique N^{0} 1 présente la répartition des 24 813 groupes pédagogiques que comptait l'enseignement primaire en 2001. Le flux simple représentait la grande majorité avec 55 %. Le multigrade et le double flux suivent respectivement avec 35% et 10% du nombre total des groupes pédagogiques.

located in urban areas in order to absorb the large numbers.

Multigrade classes are created when there are few students in order to use teachers and classrooms efficiently. The multigrade class comprises two grades (classes) that are taught by the same teacher. Schools with multigrade classes are found especially in rural areas where there are small class sizes. Therefore, the double shift and multigrade classes each have two learning groups.

Figure 1 shows the distribution of the 24,813 classes that had primary education in 2001. The single shift was in the majority with 55%. The multigrade and double class shift follow with 35% and 10% respectively of the total number of classes.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 1. Répartition des groupes pédagogiques dans l'enseignement primaire en 2001

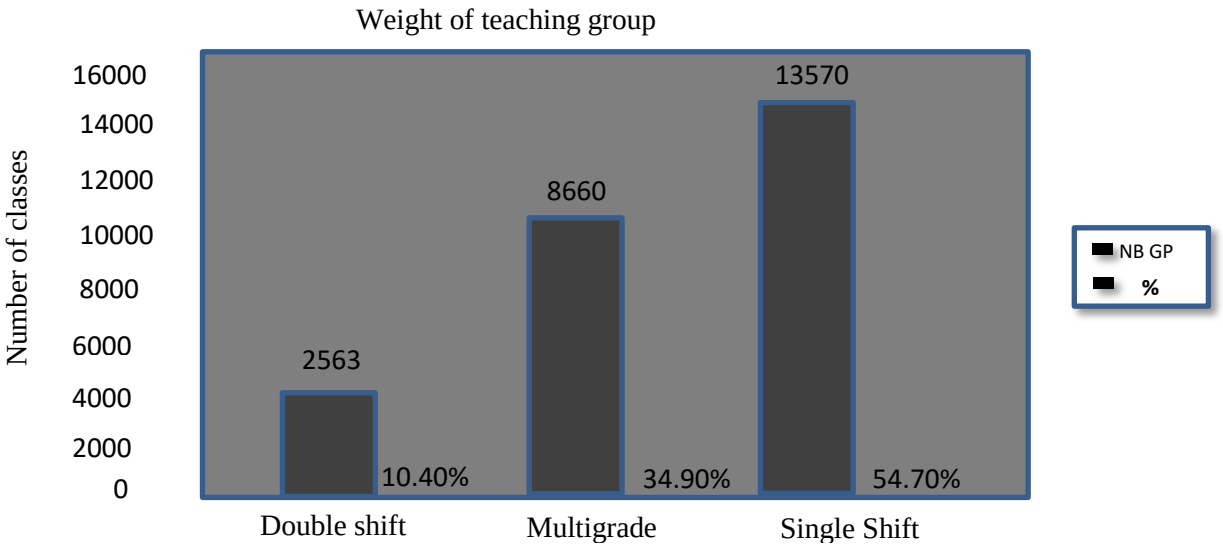


Figure1. Distribution of classes in primary schools in 2001

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Les établissements

A l'instar des salles de classes et des groupes pédagogiques, le nombre des établissements a connu une croissance régulière, passant de 411 en 1961 à 5389 en 2001. Le rayon d'action moyen d'une école qui était de 14,6 km en 1961 est tombé à 4 km en 2001. Il convient cependant de souligner qu'à cette même date (2001) dans les provinces à faible densité telles que la Kompienga, l'Oudalan, la Komandjoari, la Tapoa, le Yagha, le Soum et le Gourma, le rayon moyen d'action d'une école était encore élevé, variant entre 10 et 6,1 km.

Le graphique n° 2 qui présente l'évolution du nombre d'établissements fait apparaître une longue période de stagnation qui va jusqu'en 1981. C'est après cette année que le rythme d'ouverture des écoles s'accélère pour se maintenir jusqu'en 2001.

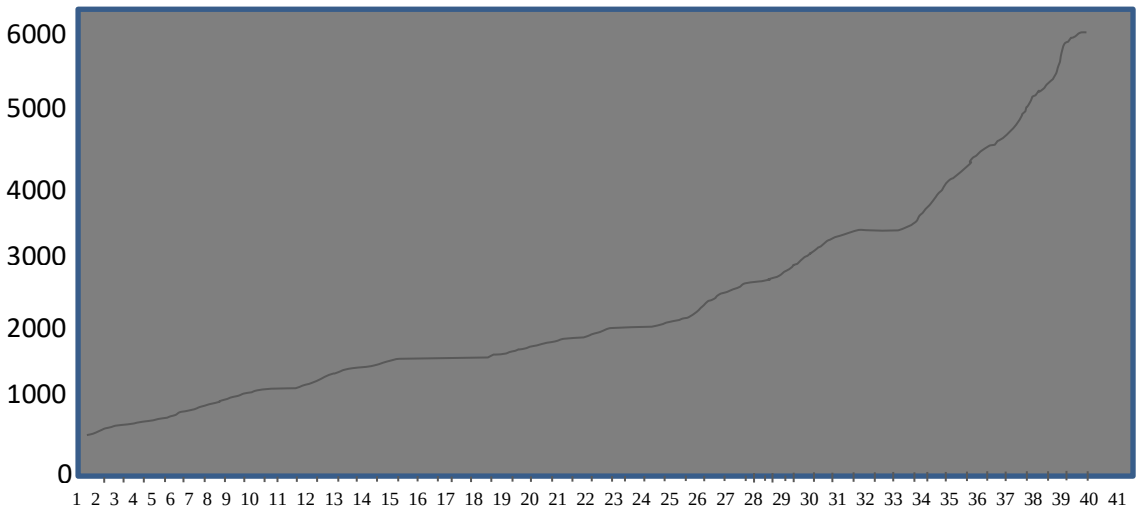
The schools

Like the classrooms and the learning groups, the number of schools has seen a steady increase, from 411 in 1961 to 5389 in 2001. The average distance a child walked to school which was 14.6km in 1961 was reduced to 4km in 2001. However, we must say that in the same year (2001) in the regions with low population density such as Kompienga, Oudalan, Komandjiori,

Tapoa, Yagha,Soum and Gourma, the average distance was still long, ranging between 10km and 6.1km.

Figure 2 which shows the increase in the number of schools also shows a long period of stagnation up to 1981. It was after this year that the rate at which new schools were opened kept on increasing till 2001.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 2. Evolution de nombre d'écoles de 1961 à 2001

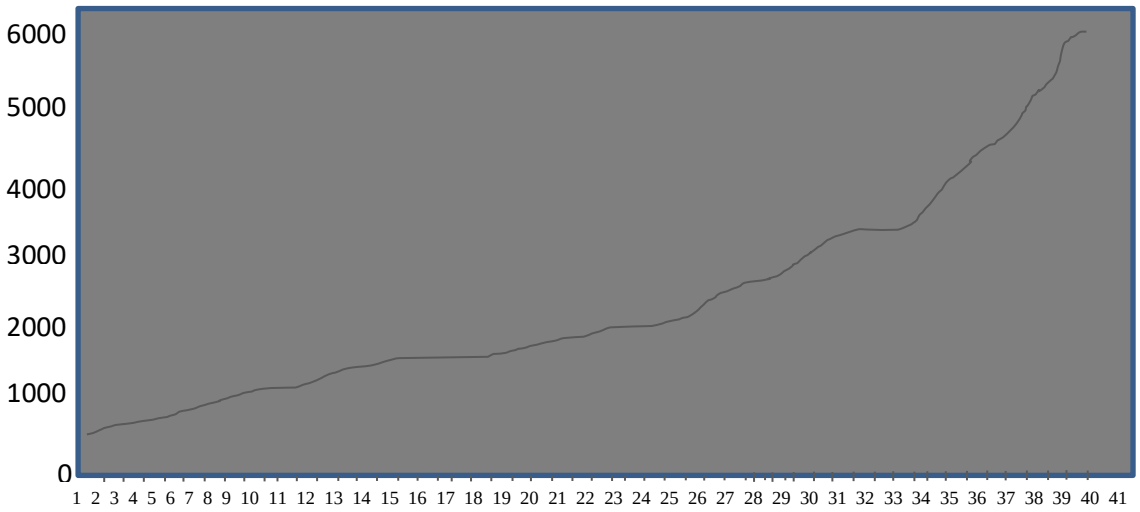


Figure 2: Increase in the number of schools from 1961 to 2001

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Le statut des établissements

En considérant les établissements selon le statut, les écoles publiques constituent l'écrasante majorité avec 87,2 %. Elles sont suivies par les écoles franco-arabes/médersas et les écoles privées laïques qui représentaient respectivement 5, 7 et 4, 1 % du réseau scolaire national en 2001.Plusieurs initiatives s'inscrivant dans le cadre de la recherche de nouvelles stratégies de développement de l'enseignement primaire ont permis d'expérimenter et de mettre en place des formules éducatives alternatives. Leur spécificité réside dans l'utilisation de personnel enseignant à statut particulier, l'utilisation des langues locales en alternance avec le français, l'introduction d'activités productives à l'école, la gestion communautaire, etc. Si elles présentent quelques différences avec l'école classique, du point de vue du statut, ces écoles sont en général publiques comme par exemple les écoles satellites et les écoles bilingues;

Status of the Schools

By status, public schools constituted the overwhelming majority that is 87.2%, followed by French-Islamic/Quranic schools and the secular private schools which represented 5.7% and 4.1% respectively of the national school system in 2001. Several initiatives in identifying new framework for developing primary education have helped to experiment and implement alternative forms of education delivery. Their uniqueness lies in the use of teaching staff of special rank, the use of local languages and French, the introduction of productive activities in schools, community management etc. If these are different from what pertains in traditional schools, by status, these schools are mostly public, for example, satellite and bilingual schools;

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Elles sont privées dans le cas des écoles Communautaires.

Localisation des établissements

Concernant la localisation, 4,139 établissements représentant la grande majorité (77 %) se trouvent en zone rurale. A l'exception des écoles médersas, les autres écoles à statut privé sont situées pour la plupart en zone urbaine. On peut retenir comme le révèle le tableau 1 que l'école privée est un phénomène essentiellement urbain. A titre d'exemple, le réseau scolaire de Ouagadougou, le principal centre urbain du Burkina était constitué à 42,4 % par les établissements privés.

Voir tableau I à la page suivante

However, the community schools are private.

Location of schools

Concerning the location of the schools, 4,139 of them are in the majority (77%) are found in rural areas. Apart from the Islamic schools, the other private schools are mainly in the urban areas. We can say from Table 1 that private schools are essentially an urban phenomenon. For example, the school system in Ouagadougou, which is the main urban centre in Burkina-Faso, has 42.4% of private schools.

See table I on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Tableau I. Localisation des écoles en 2001

	Ecoles urbaines	%	Ecoles rurales	%	Total	Pourcentage du total
Médersas Privées	125	10	183	4,4	308	5,7
Catholiques Privée	62	5	190	0,5	81	1,5
Laïques Privées	205	16	18	0,4	223	4,1
Protestantes	57	5	23	0,6	80	1, 5
Publiques	801	64	3896	94,1	4,697	87,2
Total	**1250**	**100**	**4139**	**100**	**5389**	**100**

Table I. Location of schools in 2001

	Urban Schools	%	Rural Schools	%	Total	Percentage of total
Islamic Schs. Private	1125	10	183	4.4	308	5.7
Catholic Private	62	5	190	0.5	81	1.5
Secular Private	205	16	18	0.4	223	4.1
Protestant	57	5	23	0.6	80	1.5
Public	801	64	3,896	94.1	4,697	87.2
Total	**1,250**	**100**	**4,139**	**100**	**5,389**	**100**

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Au niveau des effectifs d'élèves
Accroissement des effectifs

Le développement des infrastructures et la forte pression démographique ont eu pour conséquence l'accroissement des effectifs scolaires à un rythme exponentiel, passant de 55 558 en 1960 à 938 238 en 2001. Malgré cet accroissement, le taux brut de scolarisation en 2001 s'élevait à 43,4%. L'analyse de ce taux permet d'affiirmer qu'une frange importante de la population scolarisable n'avait pas accès à l'école en 2001.

Le taux d'accroissement moyen annuel des effectifs scolaires de 1960 à 2001 s'établit à 7,3 %. La période 1960-1982 qui correspond à celle de l'auto ajustement enregistre un taux d'accroissement supérieur au taux moyen de la période 1960-2001. La période du Conseil national de la révolution (1983-1987) se singularise par le taux d'accroissement le plus élevé (10, 5 %).

On the number of Pupils
Increase in class sizes

Infrastructure development and high population pressure resulted in increased in class sizes at an exponential rate, from 55,558 in 1960 to 938,238 in 2001. In spite of this increase, the net enrolment rate rose to 43.4% in 2001.The analysis of this rate shows that a large number of children of school going-age were not in school in 2001.

The annual average rate of enrolment in schools from 1960 to 2001 was 7.3%. The period of 1960-1982 which was the period of self-adjustment recorded a growth rate higher than the average growth rate of the 1960-2001 periods. The period of the National Revolutionary Council (1983-1987) had the highest rate of increase (10.5%).

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

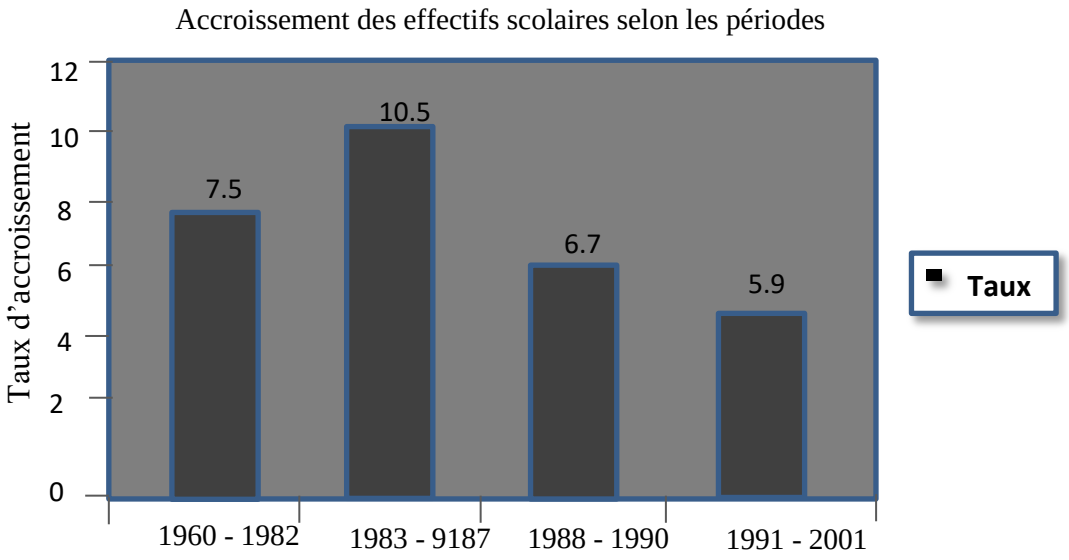
Le plus faible taux se situe dans la période des ajustements structurels (1991-2001). Il convient de noter que les ajustements structurels ont donné la priorité à l'enseignement primaire qui a bénéficié et qui continue de bénéficier d'un régime très favorable d'allocations financières. En dépit de ce contexte favorable, c'est au cours de cette période que les effectifs scolaires ont le moins progressé (5, 9 %),

Voir graphique III à la page suivante

The lowest rate was recorded in the Structural Adjustment Period (1991-2001) which gave priority and financial support to primary school education. In spite of these favorable conditions, it was during this period that a low enrolment rate of 5.9 % was recorded.

See Figure III on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 3.
Accroissement moyen des effectifs scolaires au cours des différentes périodes

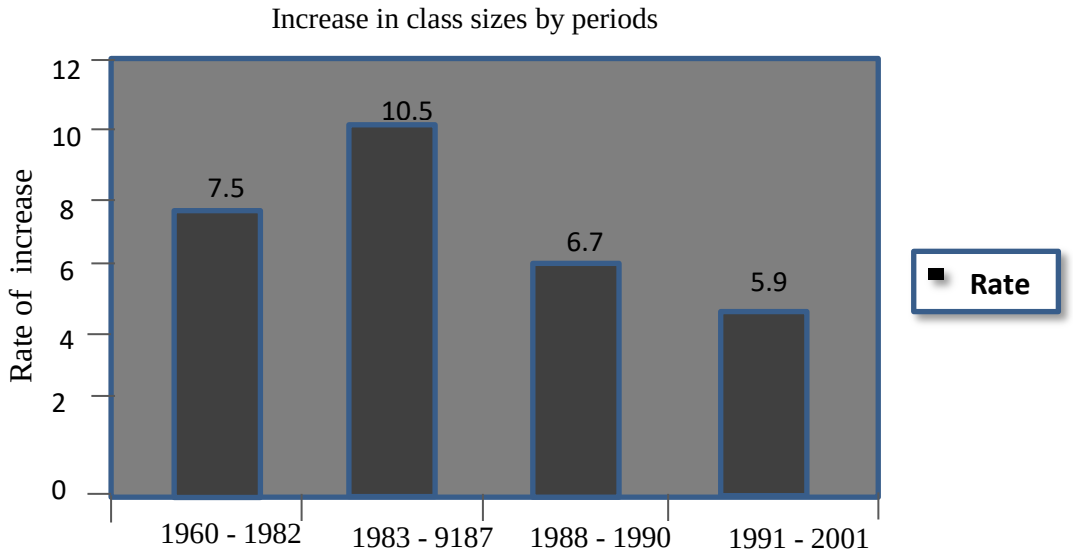


Figure3.
Average increase in class sizes during different periods

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

En considérant les éléments de la base de données du MEBA, on peut affirmer que la répartition des effectifs selon les groupes pédagogiques révèle une prédominance des effectifs scolaires des classes à flux simple qui accueillaient en 2001 environ 66 % des effectifs scolaires. Les deux autres types de groupes pédagogiques que sont les classes multigrades et les classes à double flux encadraient respectivement 19 et 15 des effectifs scolaires de l'enseignement primaire.

Effectifs scolaires et statuts des établissements

L'analyse des effectifs scolaires selon les statuts des établissements montre que la couverture scolaire est assurée par l'enseignement public qui représentait en2001 environ 87 % des effectifs scolaires.

In considering the elements in the MEBA database, we can state that the distribution of the number of pupils based on learning groups shows larger class sizes in single shift classes which had about 66% of pupils in 2001.The other two types of learning groups which are multi-grade classes and double shift classes each had 19% and 15% of pupils respectively.

School Enrolment and the Status of Schools

Analysis of class sizes according to the status of the schools shows that most of the school children, about 87% went to public schools in 2001.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

L'évolution des effectifs scolaires selon les statuts des établissements de 1997 à 2001 fait apparaître un fort taux d'accroissement des effectifs des établissements privés. Quel que soit le type d'établissement privé considéré, le taux d'accroissement des effectifs est au moins le double de celui du public comme l'illustre **le tableau II.**

Le taux élevé constaté pour les écoles catholiques s'explique par la rétrocession progressive par l'Etat de certains établissements qu'il gérait depuis 1969 à la suite des divergences survenues avec l'Eglise catholique au sujet de la contribution financière de l'Etat.

Voir tableau II à la page suivante

Changes in school enrolment according to the status of schools from 1997-2001 saw a high increase in enrolment in the private schools. Irrespective of the type of private school, the rate of increase in enrolment was at least twice that of public schools as illustrated in **Table II.**

The high school enrolment recorded in the Catholic schools could be explained by the gradual handing over by the State of some institutions that it was managing since1969, as a result of differences that arose between the Catholic Church and the State on the issue of government financial support.

See Table II on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Tableau II. Evolution des effectifs scolaires selon le statut des établissements de 1997 à 2001.

Années	Médersas	Catho	Laïc	Protestant	Public	Total
1997-1998	23936	3 129	37411	13 226	698696	776398
1998-1999	27051	3842	41602	15645	727990	816130
1999-2000	29071	4426	45921	17460	755058	851936
2000-2001	32470	7545	49059	19514	792703	901291
2001-2002	37524	9877	50941	20558	819338	938238
Accroissement/an	**11, 9%**	**33, 3%**	**8, 0%**	**11, 7%**	**4, 1%**	**4, 8%**

Tableau II. Changes in School Enrolment According to the Status of Schools from 1997 to 2001

Years	Islamic Schs,	Catho.	Secular	Protestant	Public	Total
1997-1998	23936	3129	37411	13 226	698696	776398
1998-1999	27051	3842	41602	15645	727990	816130
1999-2000	29071	4426	45921	17460	755058	851936
2000-2001	32470	7545	49059	19514	792703	901291
2001-2002	37524	9877	50941	20558	819338	938238
Yearly increase	**11.9%**	**33.3%**	**8.0%**	**11.7%**	**4.1%**	**4.8%**

Schs=Schools, Catho=Catholic

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Les taux de scolarisation

Malgré l'augmentation des effectifs constatés tant au niveau des écoles publiques que des écoles privées, le taux brut de scolarisation était seulement de 43,4 % en 2001. Le tableau III qui présente l'évolution des taux bruts de scolarisation de l'enseignement primaire de 1996 à 2001 rend compte d'une augmentation du taux qui est passé de 38,8 % à 43,4 % en 2001, soit un gain de 5 points en l'espace de cinq années. A ce rythme le système mettra 57 ans pour parvenir à la scolarisation universelle. La situation est encore plus préoccupante quand on examine le taux net de scolarisation qui était seulement de 33,9 % en 2001.

Voir Tableau III à la page suivante

School enrolment rate

Despite the increase in enrolment in both public and private schools, the gross enrolment rate was only 43.4% in 2001. **Table III** which presents the changes in gross enrolment in primary schools from 1996-2001 reflects an increase in the rate of enrolment from 38.8% to 43.4 % in 2001, that is an increase by 5 percentage points within a space of five years. At this rate of increase, it would take the country 57 years to get every child of school going-age in school. The situation is more worrying when we examine the net enrolment rate which was only 33.9% in 2001.

See Table III on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Tableau III. Evolution des taux de scolarisation de 1996 à 2001

Années	**Taux bruts de scolarisation(%)**	**Taux net de scolarisation(%)**
1996	38,4	31,3
1997	40,9	33,8
1998	40,5	32,5
1999	41,3	33,4
2000	42,7	34,3
2001	43,4	33,9

Sources; Annuaires statistiques DEP/MEBA

Table III. Increases in School Enrolment from 1996 to 2001.

Years	**Gross Enrolment Rate (%)**	**Net Enrolment Rate (%)**
1996	38.4	31.3
1997	40.9	33.8
1998	40.5	32.5
1999	41.3	33.4
2000	42.7	34.3
2001	43.4	33.9

Source: DEP/MEBA Statistical yearbook

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

La présence des filles dans les effectifs scolaires

La présence des filles dans les effectifs scolaires a lentement progressé passant de 33 % en 1963 à 41,8 % en 2001. Cette progression est le fruit de plusieurs programmes mis en œuvre particulièrement à partir de 1994. Certaines innovations pédagogiques pratiquent par ailleurs le recrutement paritaire entre filles et garçons. La progression de la présence des filles dans les effectifs s'est accélérée à partir de 1996.

L'efficacité interne du système

Un système d'enseignement efficace est celui qui conduit l'ensemble d'une cohorte d'élèves du début à la fin du cursus scolaire. De ce point de vue, l'efficacité de l'enseignement primaire burkinabè est faible malgré certains aménagements introduits dans le but de garder le maximum d'élèves dans le système.

Number of Girls in School

The number of girls in school slowly increased from 33% in 1963 to 41.8% in 2001. This increase was the result of several programmes implemented, particularly from 1994. Besides, some new educational programmes favoured gender parity in enrolment. The increase in girls' enrolment gained momentum from 1996.

Effectiveness of the System

An efficient teaching method is the one that sees the whole class through from the beginning to the end of the programme. From this point of view, the effectiveness of Burkinabe primary education is low despite some interventions introduced in order to keep the maximum number of pupils in the system.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Les taux de flux moyens calculés sur la période 1997-2000 ont donné les résultats contenus dans le tableau IV. La cohorte fictive reconstituée à partir de ces taux de flux permet d'affirmer que pour 1 000 élèves entrant dans le système, seulement 580 (58 %) parviendront au cours moyen deuxième année (CM2).Parmi eux, 263 arrivent au CM2 sans redoublement tandis que 202 redoublent une fois et 93 redoublent 2 fois.

Voir tableau IV à la page suivante

The average flow rates calculated over the period from 1997 to 2000 yielded the results presented in **Table IV**. From a hypothetical group reconstituted from the flow rates, it was found that for every 1000 pupils entering school, only 580 (58%) would be able to reach Primary Class Six (P6). Among these, 263 would get to P6 without repeating any class, whiles 202 repeated once, and 93 repeated twice.

See Table IV on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Tableau IV. Taux de flux moyens calculés pour la période 1997-2000

	CP1	CP2	CE1	CE2	CMI	CM2
Promotion	81,6%	81,0%	73,3%	74,7%	72, 8%	-
Rédoublement	12,3%	12,9%	17,4%	15,9%	18, 1%	40, 1%
Abandon	6,1%	6,1%	9,3%	9,4%	9,1%	-

Sources : Annuaires statistiques DEP/MEBA

Table IV. Average flow rate calculated over the period 1997 to 2000

	P1	P2	P1	P4	P5	P6
Promotion	81,6%	81,0%	73,3%	74,7%	72,8%	-
Repetition	12,3%	12,9%	17,4%	15,9%	18,1%	40,1%
Dropout	6,1%	6,1%	9,3%	9,4%	9,1%	-

Source: DEP/MEBA Statistical year book

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

La proportion de redoublants dans les effectifs constitue aussi un indicateur souvent utilisé pour analyser l'efficacité des systèmes éducatifs. Depuis 1960 et ce jusqu'en 2001, la proportion de redoublants dans les effectifs est restée quasi stationnaire, fluctuant entre 16 et 17 %. Elle a même atteint les 18 % de 1976 à 1978. La classe du CM2 se singularise par une proportion de redoublants constamment élevée comprise entre 30 et 40 %. Les redoublements massifs dans cette classe s'expliquent par la faible capacité d'accueil en classes de 6' et le désir de réussir au concours d'entrée en 6'. A cet effet, certains élèves titulaires du certificat d'étude primaire n'hésitent pas à redoubler cette classe pour se donner plus de chances de réussir au concours d'entrée en classe de 6' des lycées et collèges.

The proportion of repeating of pupils is also an indicator often used to analyze the effectiveness of the educational system. From 1960 till 2001, the proportion of repeating pupils was almost the same, fluctuating between 16% and 17%. It even reached 18% from 1976 to1978. The P6 class always had a high proportion of repeating pupils, about 30% to 40%. The massive repetitions in the P6 class can be explained by the lack of enough space in Junior High Form One and the desire to pass the Form One Entrance Exams. To this end, certain holders of Primary School Leaving Certificate willingly repeat the class in order to brighten their chance of passing the Secondary School Entrance Examination.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Le personnel enseignant

Nombre et qualification du personnel enseignant

Depuis 1991, date de mise en œuvre du programme d'ajustement structurel, l'enseignement de base a bénéficié d'un régime favorable en ce qui concerne le recrutement de son personnel enseignant. Parallèlement au recrutement régulier du personnel enseignant, le nombre des écoles de formation professionnelle des enseignants du primaire a également connu une augmentation passant de deux en 1997 à cinq en 2001. Il en a résulté une amélioration de la qualification du personnel dont 87,6 % en 2001 étaient titulaires d'un titre de capacité. Le corps numériquement le plus important était celui des instituteurs adjoints certifiés qui totalisait 54 % des effectifs du personnel enseignant

Le taux d'encadrement des élèves

Le taux d'encadrement des élèves varie d'un groupe pédagogique à l'autre. Ainsi en 2001,

The teaching staff

Number and Qualifications of Teaching Staff

From 1991, the implementation date of the Structural Adjustment Programme, primary education has benefitted as a result of the recruitment of more teachers. Alongside the normal recruitment of teachers, the number of schools for training primary school teachers also increased from two in 1997 to five in 2001. This resulted in the production of more qualified teachers 87.6% of whom were trained teachers in 2001; the highest number is that of Certified Assistant Teachers who constituted 54% of the teaching staff.

Teacher-Pupil Ratio

The teacher-pupil ratio varies from one teaching group to another. Thus, in 2001,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

pour le double flux on dénombrait 54 élèves en moyenne par groupe pédagogique, équivalant à un ratio d'un enseignant pour 108 élèves.

Dans le cas du multigrade, l'effectif moyen par groupe pédagogique était de 20 élèves, correspondant à un ratio de 40 élèves par enseignant.

Le simple flux totalisait un effectif moyen de 46 élèves par enseignant. La formule du double flux semble de ce fait la plus rentable du point de vue de la capacité d'accueil des effectifs scolaires. Il est alors à espérer que ces gains d'effectifs ne se réalisent pas au détriment de la qualité des apprentissages scolaires.

L'évolution de l'enseignement secondaire

Au Burkina Faso, la situation de l'enseignement secondaire est marquée par son faible niveau de développement. Situé en aval de l'enseignement primaire dont il reçoit des sortants titulaires du CEP,

for the double shift schools there were 54 pupils on the average per teaching group, which gives a ratio of one teacher to 108 pupils.

In the case of multigrade schools, the average class size per teaching group was 20 students, which is a ratio of 40 pupils per teacher.

The single shift schools had an average number of 46 pupils per teacher. The double shift concept seems therefore to be the most cost effective in terms of class sizes. It is hoped that this increase in enrolment does not negatively affect the quality of teaching and learning in schools.

Changes in Secondary Education

In Burkina Faso, secondary education has not seen much development. It admits holders of Primary School Certificate and

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

il alimente à son tour l'enseignement supérieur par ceux ayant réussi au baccalauréat. Il constitue donc le maillon central du système éducatif. L'enseignement secondaire burkinabè affiche des effectifs qui figurent parmi les plus bas du continent africain (moins de 13 % en 2002). Les facteurs qui expliquent cette situation sont:

-le déficit chronique d'enseignants;

-le faible taux des rendements internes de l'enseignement de base (une réussite au CEP qui dépasse à peine 65 % pour les meilleures années) - le faible taux de réussite au concours d'entrée en 6eme.

- le faible développement des infrastructures scolaires du secondaire;

-les mauvaises conditions économiques de la plupart des parents, notamment ceux du milieu rural;

- le faible niveau de représentation des filles dans le système scolaire.

produces Advanced Level Certificate holders for tertiary institution. It is therefore the central link in the education system. Burkina Faso is one of the countries with the lowest secondary school enrolment on the continent (less than 13% in 2002). The factors responsible for this are:

-Chronic shortage of teachers;

-Low performance rate in the primary schools (Pass rate in Primary School Leaving Exams is barely above 65% for the best years) Low pass rate in the Junior High Form One Entrance Exams.

Poor infrastructural development in secondary schools.

-Poverty of most parents, especially those in rural areas;

- Low enrolment of girls in schools.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Au niveau des infrastructures

L'expansion du système éducatif est aussi tributaire de l'existence en nombre suffisant d'infrastructures d'accueil. En ce qui concerne l'enseignement secondaire, celles-ci sont relativement limitées quoiqu'on enregistre un développement significatif des établissements secondaires durant la période 1990-2000 (graphique 4). Le nombre d'établissements publics est passé de 99 à 212 (une progression d'environ 11, 3 % établissements par an), soit plus du double en dix ans. . Dans le même temps, celui des établissements privés est passé de 88 à 195 (une progression d'environ 10, 7 % établissements par an).Il ressort de l'observation du graphique 4 que dans chaque cas l'évolution a été significative. Il est même constaté que le rôle du privé a été très déterminant dans la réponse à la demande d'éducation (**cf. graphique 4**).

Infrastructure

Expansion in the educational sector is also dependent on the number of adequate infrastructure in schools. Regarding secondary education, infrastructure is quite limited, despite a significant increase in the number of secondary schools during the period 1990-2000 **(See Figure 4)**.The number of public schools increased from 99 to 212 (an increase of about 11.3% in the number of schools per year) or more than double in ten years. During same period, the number of private schools increased from 88 to 195 per year (an increase of 10.7% in the number of schools per year) From **Figure 4** it is obvious that in each case the increase was significant. It was even found that the private sector played a key role in responding to the need for education (**See Figure 4)**

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

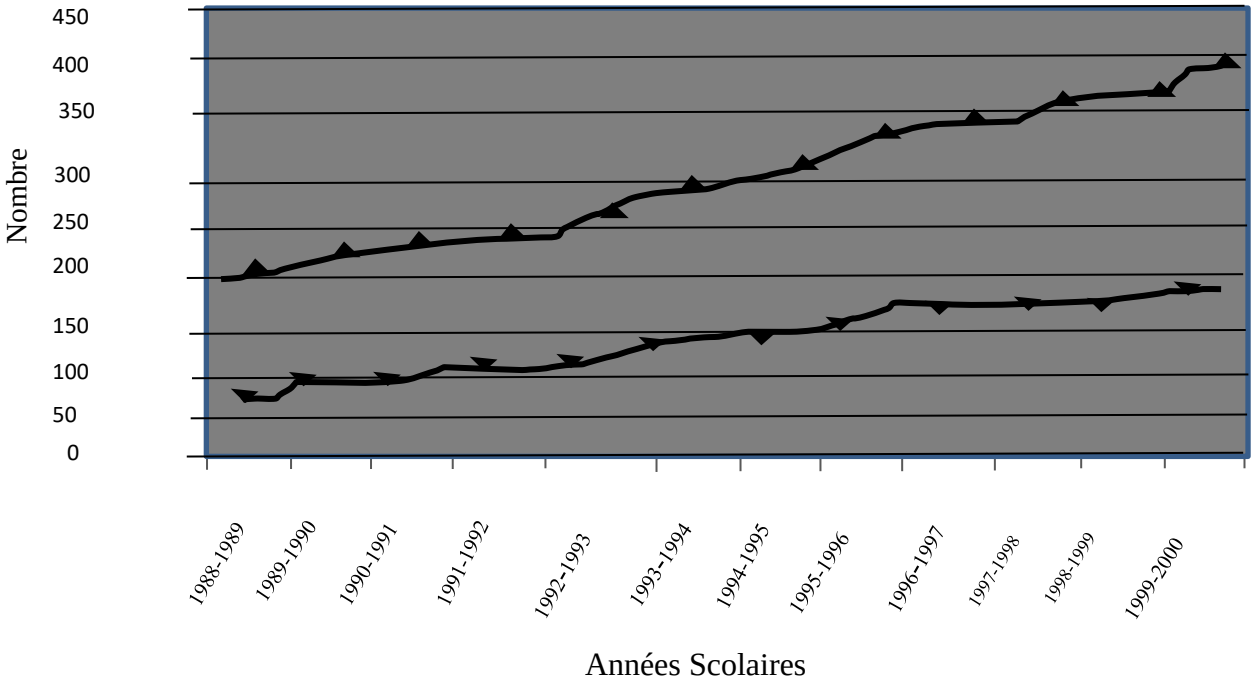
Il faut souligner que 60 % des infrastructures scolaires du privé sont majoritairement situées dans les villes, notamment Ouagadougou et Bobo-Dioulasso (Pilon et Wayack, 2004).

Voir Graphique 4, à la page suivante

It must be noted that 60% of private school facilities are mostly located in cities, mainly Ouagadougou and Bobo-Dioulaso (Pilon et Wayack, 2004)

See Figure 4 on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 4. Evolution du nombre d'établissements d'enseignement secondaire

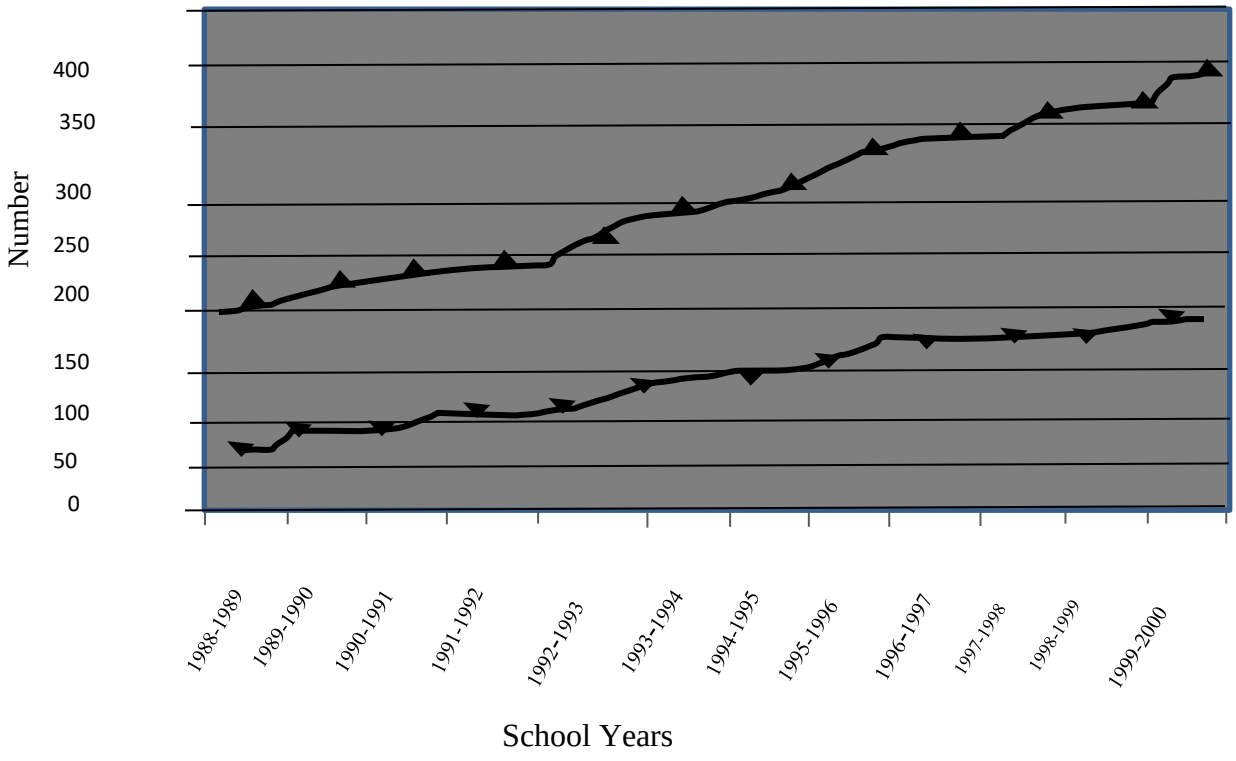


Figure 4. Evolution of the number of secondary schools.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Deux raisons peuvent expliquer l'augmentation des infrastructures de l'enseignement secondaire:

- A partir de 1997, un projet dénommé projet enseignement post primaire a été mis en œuvre. Il a permis de construire en l'espace de 5 ans (1997-2001), 63 collèges d'enseignement général (CEG) dont la majorité se trouve en zone rurale.

- En 1998, toujours dans le cadre de l'exécution du projet enseignement post primaire, l'Etat par des mesures incitatives, a encouragé les privés à investir dans l'éducation. Ces mesures se sont traduites par la mise à leur disposition des établissements construits par l'Etat et mis en location-vente, par la prise en charge du passif du privé qui était redevable à la caisse de sécurité sociale pendant la période révolutionnaire, par la prise de textes favorables aux entreprises privées œuvrant dans l'éducation.

Two reasons can be given for the increase in secondary school infrastructure:

- From 1997- a project called Post-primary Education Project was implemented. It enabled the construction of 63 secondary schools within 5 years (1997-2001), most of which are found in the rural areas.

-In 1998, still as part of the implementation of Post-primary Education Project, the encouraged the private sector to invest in education. This encouragement took the form of government building facilities and giving them to private investors on hire-purchase, paying the debt private investors owed the Social Security Office, during the revolutionary period, enacting laws favorable to private companies investing in education.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Au niveau des enseignants

Le nombre d'enseignants qui était de 2 390 en 1989 dont 1 737 du public est passé à 6 215 en 1999. Malgré ce nombre qui croît, le système présente un important déficit sur le terrain. C'est pour pallier cette insuffisance que le recours au service national pour le développement a été quasiment érigé en règle. L'entrée de ces nouveaux enseignants dans le circuit scolaire est consécutive à la Révolution.

De nos jours, la plupart des établissements connaissent un déficit d'enseignants de façon structurelle. On assiste pratiquement chaque année à des recrutements d'enseignants à la dernière minute (en catastrophe) pour pallier le manque d'enseignants. Le déficit est surtout important dans les disciplines scientifiques, notamment en zone rurale. Or, il est constaté que le manque d'enseignants affecte non seulement les taux de de scolarisation, mais surtout la qualité.

Teachers

The number of teachers which stood at 2,390 in 1998, 1,737 of whom were public school teachers increased to 6,215 in 1999. Despite the increasing numbers, the system had a major deficit on the ground. It is to overcome this deficiency that the use of national service for development was virtually made a rule. The entry of these new teachers into the education system was a result of the Revolution.

Nowadays, most institutions are having a shortage of teachers structurally. Almost each year teachers are recruited at the last minute (in a mad rush) to address the shortage of teachers. The shortage is particularly significant in the sciences, especially in the rural areas. However, it is established that the shortage of teachers does not only affect school enrolment but also the quality of education.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Au niveau des effectifs d'élèves

Depuis 1960, on observe une lente évolution des effectifs scolaires dans l'enseignement secondaire. Ainsi, jusqu'en 1970, soit dix ans après l'indépendance du Burkina Faso, le nombre total d'élèves de cet ordre d'enseignement n'a jamais atteint 9000 au plan national. Ce n'est qu'à partir de la décennie 1980-1990 que les effectifs connaissent une évolution significative.

Au cours de l'année scolaire 1990-1991, on comptait dans l'enseignement secondaire public près de 58 004 élèves tandis que le privé enregistrait 40 660 élèves. Dix ans après, c'est-à-dire en 1999-2000, on dénombrait 124,790 élèves au public contre 64 889 au privé. On constate ainsi que les effectifs du public ont plus que doublé.

L'écart des effectifs ente 1990 et 2000 est de 66 706. Ainsi en dix ans, l'enseignement secondaire a connu une progression annuelle de 6 670 nouveaux élèves.

Enrolment of Pupils

From 1960, we observed a gradual increase in school enrolment in the secondary schools. Thus, until 1970, that is ten years after the independence of Burkina-Faso, the total enrolment of pupils at this level of education never reached 9000 nationwide. It was only from the 1980-1990 decade that the enrolment witnessed a significant increase. During the 1990-1991 academic year, close to 58.004 pupils were in the public secondary schools whilst the private schools had 40,660. Ten years later, ie in the 1999-2000 academic year, 124,790 pupils were in the public schools as against 64,889 in the private schools. It can be observed that enrolment in the public schools has more than doubled. The difference in enrolment between 1990 and 2000 was 66,706. Thus in six years, secondary school education had an annual increase of 6,670 new pupils.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

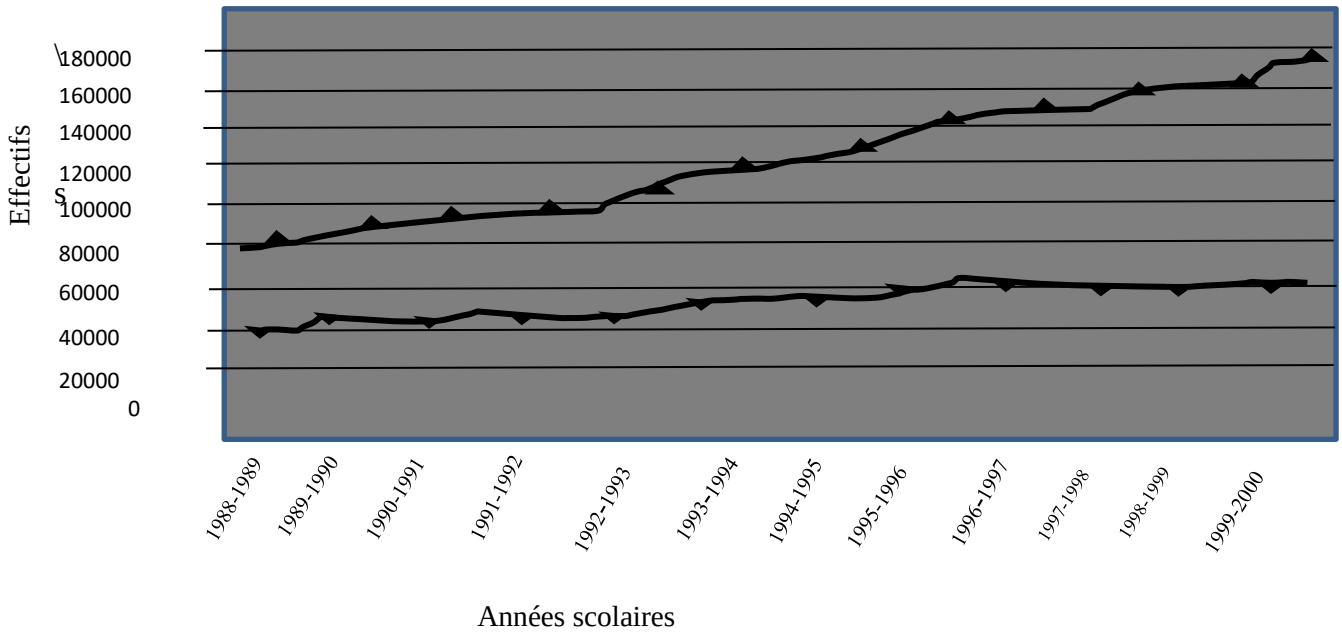
Le secteur privé, pour la même période, enregistre un écart de 24 889 élèves, soit un gain annuel de 2 500 nouveaux élèves. Quant à l'enseignement secondaire technique, il est plus que sous représenté et constitue de ce fait le maillon le plus faible du système. En effet, près de 92 % des élèves fréquentent l'enseignement secondaire et reçoivent une formation générale, tandis que seulement 8 % proviennent de l'enseignement technique

Voir graphique 5 à la page suivante

The same period, private school had an increase of 24,889, that is 2,500 new pupils per annum .Concerning technical schools, they were under represented and therefore had the lowest number of students. In fact, almost 92% of students attend secondary schools and receive general education, whilst only 8% attend technical schools.

See Figure 5 on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 5:Evolution des effectifs des élèves de l'enseignement secondaire

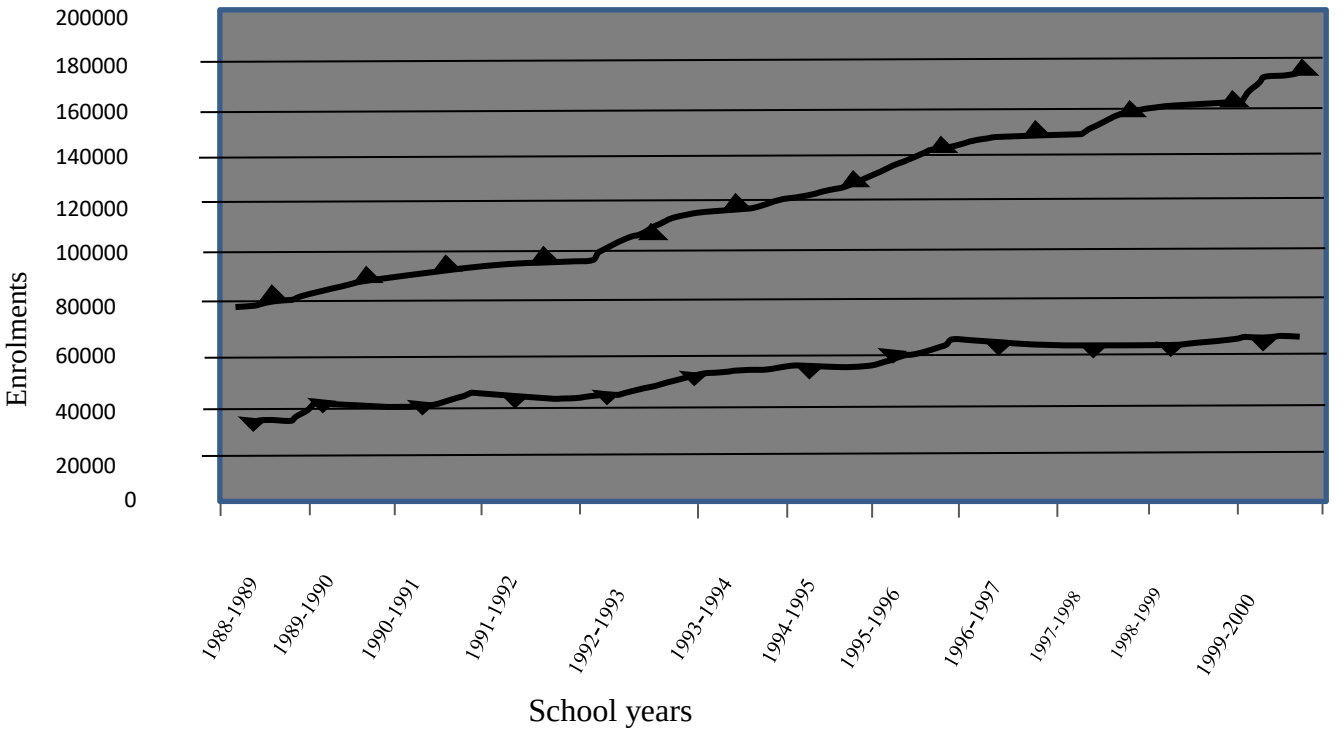


Figure 5: Evolution of the enrolment of students in secondary schools.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

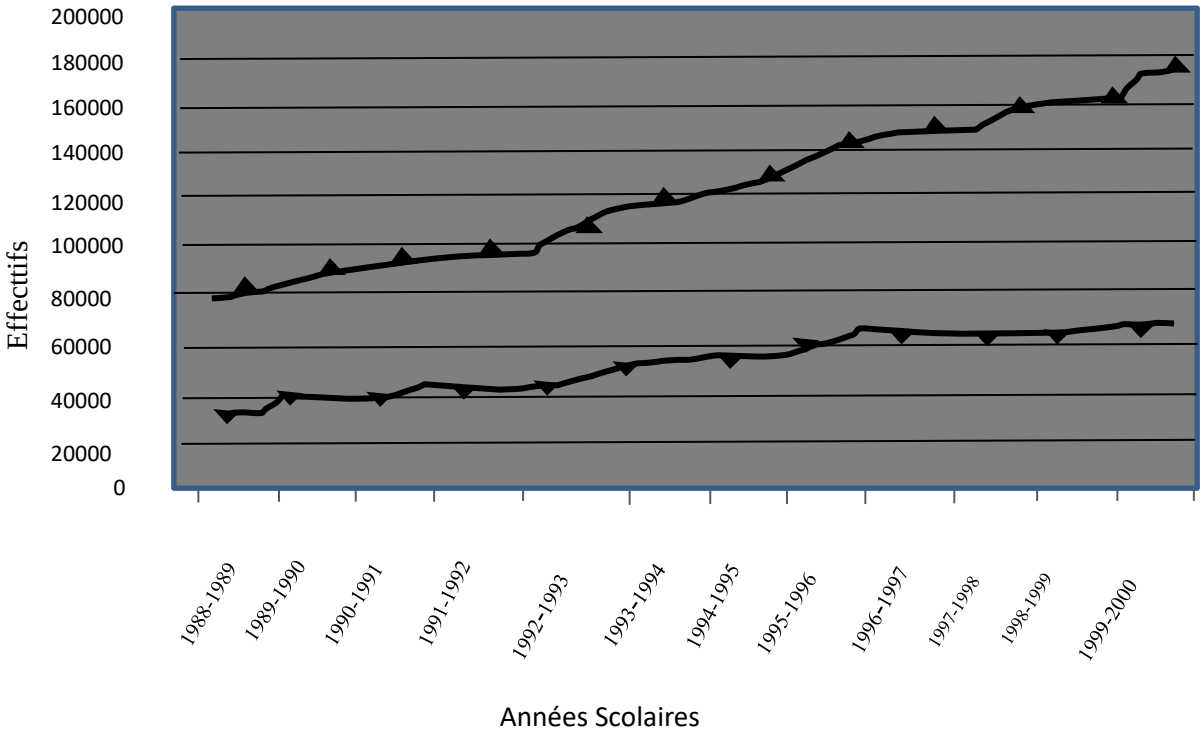
L'examen des effectifs scolaires permet de faire ressortir des inégalités de genre (graphique 6) qui se traduisent par des écarts importants. Les filles, au cours de l'année scolaire 1992-1993, étaient au nombre d'environ 40 327 soit un taux brut de scolarisation de 6 %. En 2000, soit dix ans après, on dénombre 73 887 filles contre 115 802 garçons. En dépit de la priorité accordée à la scolarisation des jeunes filles, l'écart de genre reste important à combler dans l'enseignement secondaire

Voir Graphique 6 à la page suivante

An analysis of school enrolment shows major gender inequalities (**see figure 6**). During the 1992-1993 school year, girls were about 40,327 in number, which constitutes a Gross Enrolment Rate of 6%. In 2000, that is ten year later, there were 73,887 girls as against 115,802 boys. Despite the priority given to girl schooling, the gender gap to be filled at the secondary school level is still wide.

See figure 6 on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 6 Evolution des Effectifs des élèves de l'enseignement secondaire selon le sexe

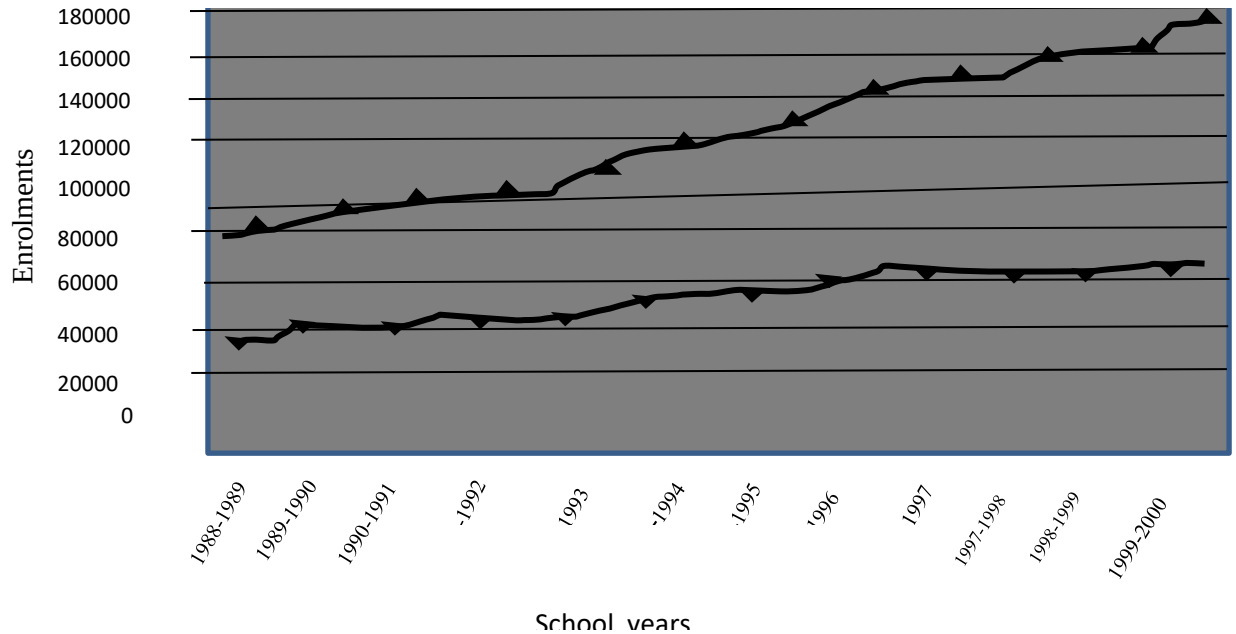


Figure 6: Increases in the enrolment of students in secondary education by gender

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

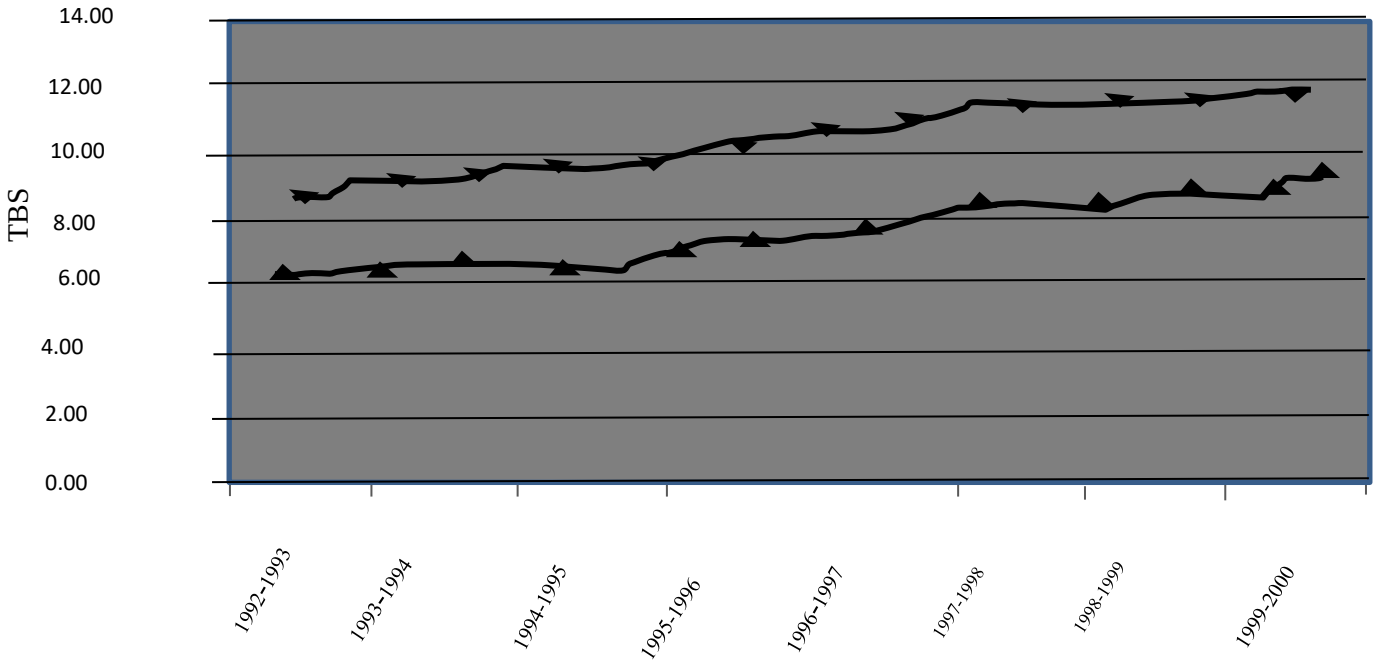
L'examen des Taux bruts de scolarisation (TBS) de l'ensemble de l'enseignement secondaire montre que le taux de scolarisation brut est de 1l, 90 % en 1999-2000. Pour la même année, celui des filles était de 9,44 % (cf. graphique 7). Malgré la mise en œuvre d'une politique discriminatoire en faveur des filles, on note une plus grande scolarisation des garçons dans l'enseignement secondaire.

Voir graphique 7 à la page suivante

An analysis of the Gross Enrolment rate (GER) of all secondary schools shows that the Gross Enrolment Rate was 11.90% in 1999-2000. For the same year, the rate for girls was 9.44% (**See Figure 7**).Despite the implementation of an affirmative action policy; we still see higher enrolment of boys in secondary schools

See Figure 7 on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 7. Evolution des TBS des filles et de l'ensemble de l'enseignement secondaire.

Sources: Services des statistiques, de la carte scolaire et de la documentation

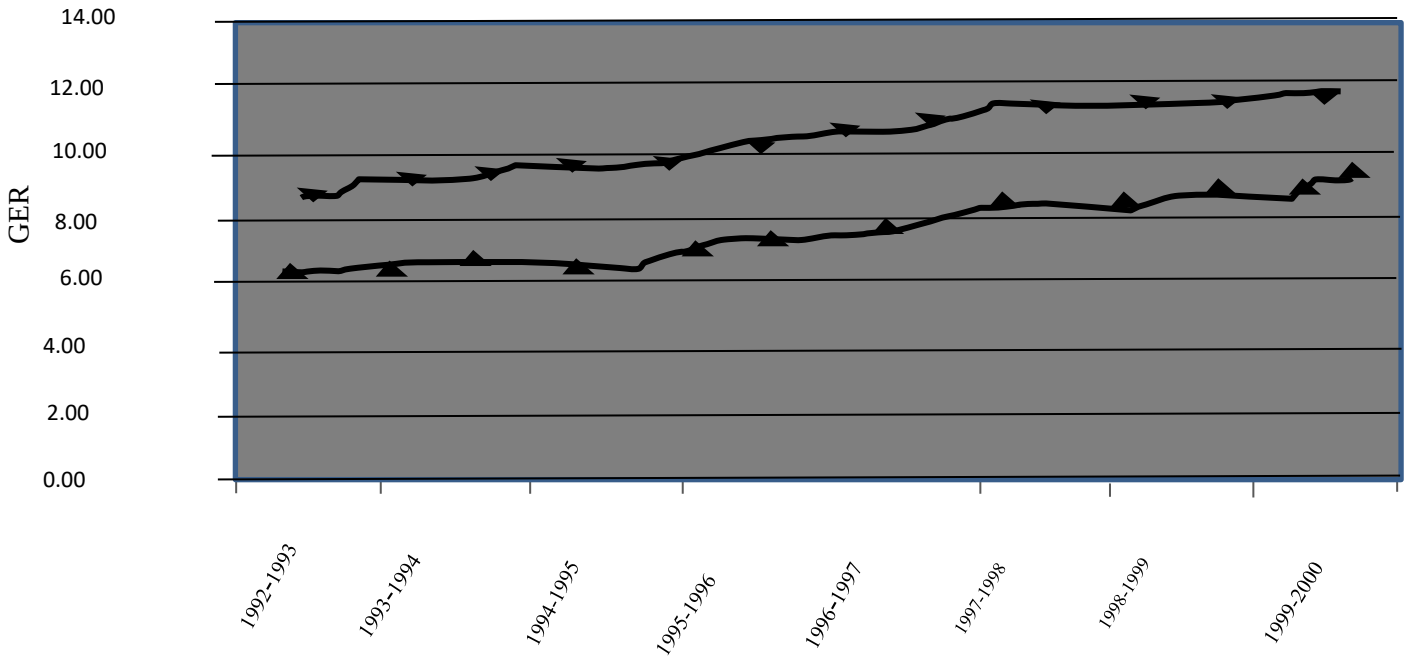


Figure 7. Increases in GER of girls and in all secondary schools.

Source: Department of statistics, school mapping and documentation

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Au niveau des taux de scolarisation

En partant des données contenues dans les différents tableaux, on remarque que les taux de scolarisation sont faibles d'une manière générale. De même, il apparaît que l'évolution de la scolarisation au secondaire se déroule très lentement surtout entre 1960 et 1980. Elle est même restée presque stationnaire aux premières années de l'indépendance du Burkina. Entre 1960 et 1970, l'enseignement secondaire gagne 1% de taux de progression. Au cours des trois décennies couvrant la période de 1970 à 2000, on observe respectivement une progression de 1,30 %, de 5,1 % et de 4,1 % (cf. graphique N^0 8).

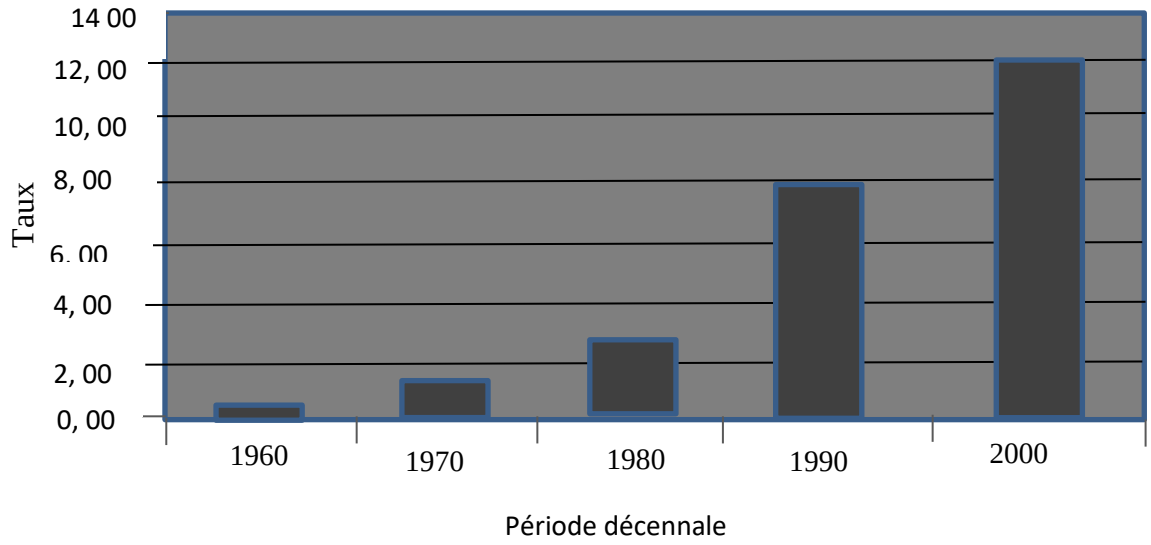
Voir graphique 8 à la page suivante

Enrolment Rate

Based on the data in different tables, it can be observed that enrolment rate is generally low. Likewise, the secondary education enrolment was very slow especially between 1960 and 1980. There was even hardly any change in the early years of independence of Burkina-Faso. Between 1960 and 1970; secondary education recorded an increase of 1% for three decades i.e. from 1970-2000, the following percentage increase of 1.30%, 5.1%, and 4.1 were recorded (**See Figure 8**)

See Figure 8 on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 8. Evolution des taux bruts de scolarisation de l'enseignement secondaire de 1966 à 2000

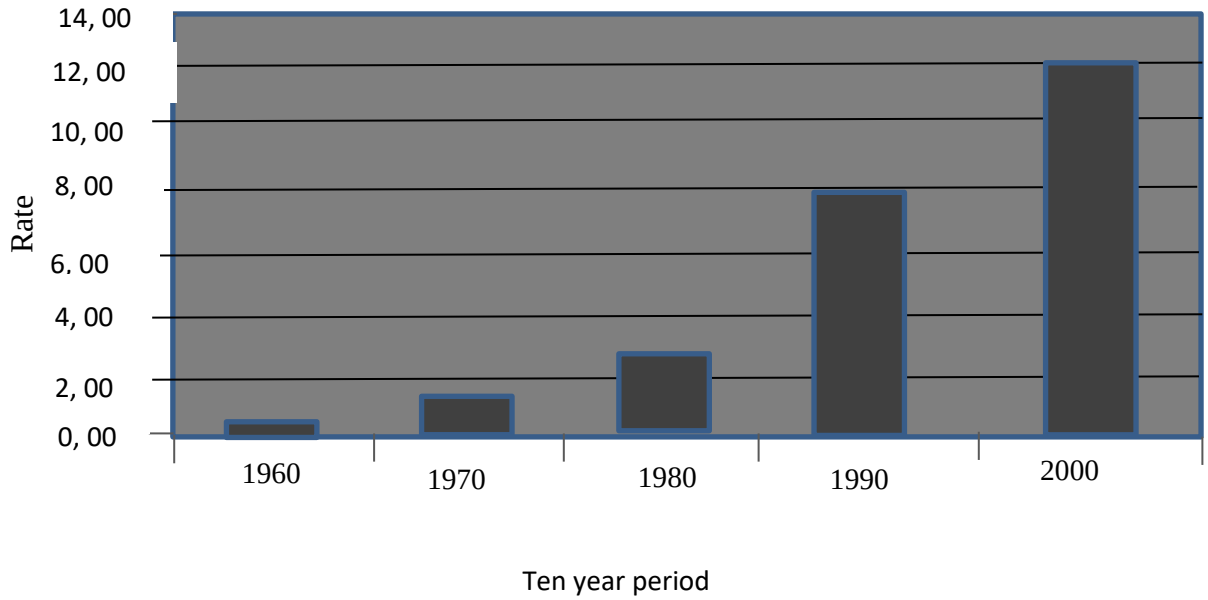


Figure 8. Increases in Gross Enrolment Rate in secondary school education from 1966 to 200O

r

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Jusqu'en 1980, l'enseignement secondaire enregistre un taux de scolarisation inférieur à 3 %. Cette évolution est relativement lente, voire stationnaire. On peut interpréter ce faible développement comme une conséquence du plan cadre de 1967 qui préconisait une régulation des flux scolaires. Par ailleurs, une des caractéristiques du système scolaire burkinabé dans son ensemble demeure son aspect sélectif.

A partir des années 1980, l'étau va commencer à se desserrer. On note ainsi une ascension assez significative des effectifs scolaires pour les deux décennies 1980-1990 et 1990-2000. L'explication de cette ascension peut se retrouver dans la politique volontariste de la Révolution d'août 1983. Les taux de scolarisation obtenus sous la révolution doublent pratiquement ceux enregistrés entre 1960 et 1980. Ainsi, on constate que malgré les difficultés économiques et les différentes crises sociopolitiques,

Until 1980, enrolment in secondary school was less than 3%. This development was relatively slow or even unchanged. This slow development can be attributed to master plan of 1967 which recommended regulation of the flow of students. Furthermore, one of the characteristics of the Burkinabe educational system is its selective nature.

From the 1980s, the system began to be more flexible. There was therefore quite a significant increase in enrolment for the 1980-1990 and 1990-2000 decades. This increase could be explained by the deliberate policy of the August 1983 Revolution. The enrolment rate recorded under the Revolution was almost double that between 1960 and 1980. Hence, we notice that despite the economic difficulties and the various sociopolitical crises,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

la décennie 1990-2000 maintiendra le cap en termes d'augmentation numérique des effectifs. Néanmoins, en ce qui concerne les taux, il existe un écart d'un point entre les deux périodes (5, 1 % de progression entre 1980-1990 contre 4, 1 % en 1990-2000).

L'évolution de l'enseignement supérieur au Burkina Faso

L'enseignement supérieur est très faiblement représenté au Burkina Faso, en dépit des efforts fournis dans ce domaine au cours de ces dernières années. A titre de rappel, jusqu'en 1974, l'enseignement supérieur était dispensé dans sa grande majorité dans des établissements situés hors du Burkina (Afrique et Europe surtout). Ouagadougou n'ouvrira ses portes qu'en 1974 avec à peine 393 étudiants. Après une lente évolution à ses débuts, l'enseignement supérieur va connaître une accélération à partir de la décennie 1990-2000, appelant du même coup une augmentation des infrastructures.

the 1990-2000 decade maintained the numerical increase in enrolment. Nonetheless, as regards the rates, there was a gap of one point between the two periods (5.1% increase for the period 1980-1990 as against 4.1% for 1990-2000)

Changes in Tertiary Education in Burkina Faso

Tertiary education is very poorly patronised in Burkina Faso, despite efforts made in this area in recent years. It would be recalled that, until 1974, the majority of burkinabès had their tertiary education in universities outside Burkina-Faso (in Africa and Europe especially) .The university of Ouagadougou was opened in 1974 with just 393 students. After a slow growth in its early days, tertiary education saw an increase from the 1990-2000 decade and had at the same time an Increase in infrastructure.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Au niveau des infrastructures

Pendant près de deux décennies, l'Université de Ouagadougou est restée enfermée sur le même site et pratiquement dans les mêmes locaux. Les nouvelles infrastructures ne datent pratiquement que des années 1990. Il y avait environ 7 000 places assises dans l'enseignement supérieur contre un effectif total de 8 881 étudiants en 1998. Ce nombre s'est accru de nos jours et les infrastructures sont devenues très aiguës. L'enseignement supérieur au Burkina compte à la fois des établissements publics (au nombre de 11) et des établissements privés (au nombre de 10). L'on peut donc imaginer la pression exercée par les effectifs sur les infrastructures, alors que paradoxalement les mêmes effectifs figurent parmi les plus bas du monde. De quelles marges de manœuvre et de quelles stratégies pourrait disposer le Burkina Faso pour assurer l'accroissement des capacités d'accueil quand on sait que l'enseignement supérieur compte environ 15000 étudiants

Infrastructure

For close to two decades, University of Ouagadougou remained on the same site and virtually in the same buildings. The new structures were put up only in the 1990s. In 1998, the university had a seating capacity of about 7,000 in the tertiary institution as against the total enrolment of 8,881 students. Recently, there has been an acute shortage of infrastructure as a result of an increase in the number of students. Burkina Faso has 11 public tertiary institutions and 10 private tertiary institutions. One can, therefore, imagine the pressure exerted by the student population on the existing infrastructure, whilst paradoxically the same figure is one of the lowest in the world. What ways and strategies could Burkina-Faso use in order to ensure expansion in capacity to admit students when we know that in 2002, tertiary students were about 15,000 competing for less than 10,000 places.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

en 2002 pour moins de 10 000 places assises.

Au niveau des effectifs des étudiants

En 1970, le Burkina Faso comptait environ 251 étudiants dont 209 hommes et 42 femmes. Dix ans après, soit en 1980, les effectifs atteignent 1 226 étudiants. Ce nombre passera en 1998-1999 à 8881 étudiants. En dépit de cette évolution, l'on constate que l'enseignement supérieur reste encore faiblement représenté au Burkina Faso. En effet, il touche à peine 1 % de la population scolarisable des 20-28 ans en 2001.En termes de taux d'accroissement, l'enseignement supérieur a connu des hauts et des bas. A travers le graphique 9, on s'aperçoit de l'irrégularité de la progression des effectifs. Si dans l'ensemble, l'allure générale est à la hausse, on enregistre des années de stagnation ou de régression. De toute évidence, ces années semblent avoir été affectées par des crises à la fois académiques que sociopolitiques.

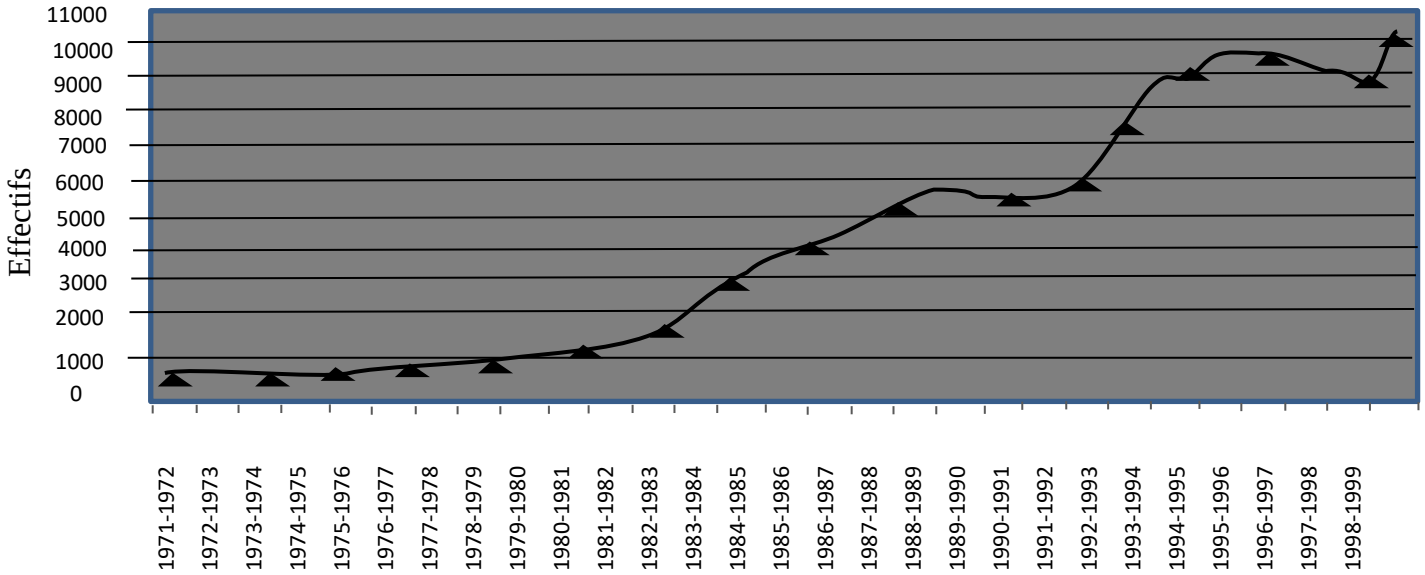
Student Enrolment

In 1970, Burkina-Faso had about 251 students made up of 209 men and 42 women. Ten years later, in 1980, enrolment reached 1,226 students. This figure rose to 8,881 in 1998-1999.

In spite of this increase, enrolment in tertiary education in Burkina-Faso is still very low. As a matter of fact, in 2001, it hardly absorbed 1% of those aged between 20-28 years in 2001 who should be in university. In terms of rate of increase, tertiary education had its ups and downs. From **figure 9**; we observed irregularity in the increase in enrolment. Generally speaking, even though, the general trend is on the rise, there were years of stagnation or regression. Obviously, these years seem to have been affected by academic and socio-political crises.

See Figure 9 on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh



Graphique 9 : Evolution des effectifs des étudiants de 1970 à 1999.

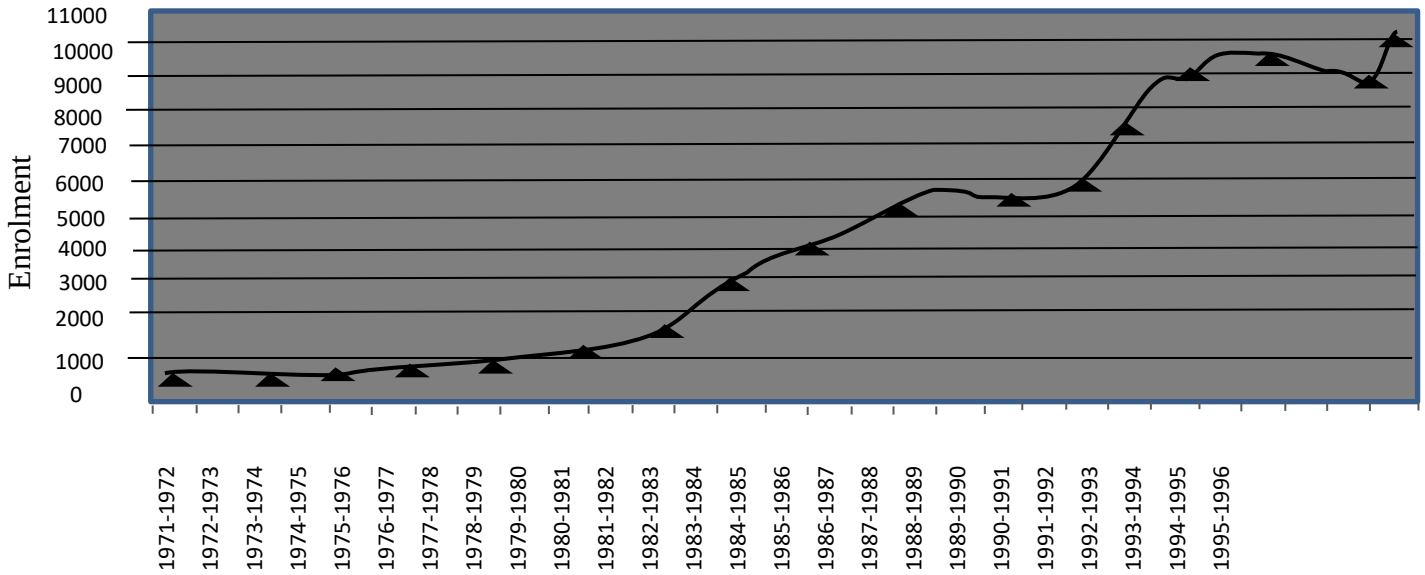


Figure 9: Increases in Student Enrolment from 1970-1999.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Dans l'ensemble, un certain nombre de facteurs explique cette situation de faiblesse des effectifs. Ce sont:

-le faible développement des infrastructures d'accueil tant dans les universités de Ouagadougou et de Bobo-Dioulasso qu'à l'Ecole normale supérieure de Koudougou ;

-les mauvais rendements internes de l'enseignement secondaire (taux médiocres de promotion et de succès au BEPC et au BAC) ;

- la dégradation des conditions de vie et d'études qui décourage certains bacheliers à s'inscrire à l'université et oblige quelques anciens à la quitter.

Par ailleurs, on peut noter qu'au cours de l'année académique 2001-2002, les effectifs scolarisés dans l'enseignement supérieur public sont près de neuf fois supérieurs à ceux de l'enseignement supérieur privé (soit 13 948 contre 1 587).

On the whole, a certain number of factors are responsible for these low enrolment figures. These are:

Inadequate of infrastructure in the Universities of Ouagadougou and Bobo – Dioulasso as well as Koudougou Advanced Teacher Training College

-Poor results at the secondary school level (low level of promotion and passes at the 'O' Level/JSS and 'A' Level/SSSCE /Baccalaureate)

- Deplorable living and study conditions which discourage certain Advanced Level/SSSCE holders from applying for admission into the university and force continuing students to abandon their studies.

Furthermore, one can see that during the 2001-2002 academic year, enrolment in public tertiary institutions was almost nine times more than that in private tertiary institutions (ie 13,948 as against 1,587).

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Cette situation peut trouver son explication par le fait qu'il existe une surcharge des classes au niveau de l'enseignement supérieur public. L'administration universitaire est obligée de recourir à des structures extérieures pour louer des locaux. Ainsi, pendant près de deux à quatre années consécutives, les locaux du Salon International de Ouagadougou (SIAO) ont été réquisitionnés pour les étudiants de première année de droit. Les conditions dans lesquelles est dispensé l'enseignement supérieur au Burkina Faso justifient en partie les rendements internes médiocres attestés par de nombreux redoublants notamment dans les premières années des différents cycles. Il n'est donc pas étonnant que l'enseignement public concentre l'essentiel des redoublants de l'enseignement supérieur (tableau V). Comment peut-on expliquer ces différences? Peut-on mettre ce constat en rapport avec le constat précédent de la surcharge des

This can be explained by the fact that there is overcrowding in classes in public tertiary institutions. The university authorities were obliged to resort to external facilities to rent premises. Hence, for almost two to four consecutive years, the premises of the International Trade Fair Centre in Ouagadougou were used by the first year Law students.

The conditions under which teaching is done in tertiary institutions in Burkina-Faso account partly for the poor results as seen in the numerous cases of repetitions in the first year of various programmes. It is therefore not surprising that public schools have absorbed most of repeaters of tertiary schools (**See Table V**).

How can we explain this difference?
Can one link this observation to the previous observation of the overcrowded classes?
Can one point to the heterogeneity of the

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

effectifs? Peut-on évoquer l'hétérogénéité de la population étudiante scolarisée dans le public? Ou encore le mode d'évaluation?

Voir tableau Voir à la page suivante

student population educated in the public institution ? Or better still the method of assessment?

See Table V on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Tableau V : Effectifs des étudiants et des redoublants en 200l-2002

	Effectifs /Pourcentages			Redoublants		
	Homme	**Femme**	**Total**	**Homme**	**Femme**	**Total**
Enseignement	10 699	3249	13 948	2076	643	2719
Supérieur public	92,3%	82,3%	89,7%	98,9%	98 %	98,7%
Enseignement	890	697	1587	22	13	35
Supérieur privé	7,7%	17,7%	10,3%	1,1%	2%	1,3
Total	11589	3946	15535	2098	656	2754
	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Source: DEPI/ MESSRS

Table V: The numbers of students and repeaters in 2001-2002

	Enrolment /Percentages			Repeaters		
	Male	Female	Total	Male	Female	Total
Institutions	10 699	3249	13 948	2076	643	2719
Public Tertiary	92.3%	82.3%	89.7%	98.9%	98 %	98.7%
Institutions	890	697	1587	22	13	35
Private Tertiary	7.7%	17.7%	10.3%	1.1%	2%	1.3 %
Total	11589	3946	15535	2098	656	275
	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Source: DEPI/MESSRS

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Disparité de genre dans l'enseignement supérieur

Le constat qui se dégage à partir des statistiques déjà présentées est que les filles sont faiblement représentées dans l'enseignement supérieur. Cette situation est une conséquence de leur sous-représentation dans les deux autres niveaux d'enseignement.

A partir des sources de la Direction des études et de la planification (DEP) du Ministère des enseignements secondaire, supérieur et de la recherche scientifique (MESSRS), il ressort que les garçons représentent environ 75 % des effectifs de l'enseignement supérieur burkinabè. Le déséquilibre est plus accentué dans l'enseignement public (77 % de garçons contre 23 % de filles) que dans l'enseignement privé (56 % de garçons contre 44 % de filles). Dans l'absolu, quel que soit le statut de l'établissement,

Gender Disparity in Tertiary Institutions

The observation made from the statistics presented is that girls' representation is low at the tertiary level. This is as a result of their low representation at the other two levels of education.

Based on the information from Research and Planning Directorate of the Ministry of Secondary and Tertiary Education and Scientific Research (MESSRS), it is clear that boys constitute about 75% of the enrolment in Tertiary institutions in Burkina-Faso. The imbalance is more serious in the public institutions (77% boys as against 23% girls) than in the private institutions (56% boys as against 44% girls). Generally speaking, regardless of the status of the institutions, the majority of repeaters are boys,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

les garçons représentent la majorité des redoublants mais en tenant compte des déséquilibres numériques, on peut nuancer cette constatation. En effet, les garçons représentent 75 % des effectifs numériques et 76 % des effectifs des redoublants. Cependant, on constate que les filles réussissent davantage dans l'enseignement supérieur privé que dans l'enseignement supérieur public.

Une autre constatation est que les effectifs s'étiolent de la 1erannée à la 7ème année, ce qui va davantage jouer sur les effectifs des filles.

Voir tableau VI à la page suivante

but considering the numerical imbalance, we can qualify this finding. Indeed, as a matter of fact, boys constitute 75% of the total numbers of students and 76% of the repeaters. However, it is noted that more girls passed in the private tertiary institutions than the public ones.

Another observation is that enrolment continues to drop from the 1st year through to the 7th year. This will further affect the enrolment of girls.

See Table VI on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Tableau VI. Répartition des étudiants de l'université de Ouagadougou par établissement fréquenté, par sexe et par niveau d'étude 2000-2001.

	Sexe	1re année	2e année	3e année	4e année	5e année	6e année	7e année	Total	
UFR/SEG	H	1108	642	274	150	-	-	0	2174	
	F	281	141	59	37	-	-	0	518	
	T	1389	783	333	187	-	-	0	2692	
UFR/LAC	H	343	446	236	109	-	-	0	1 134	
	F	197	163	90	48	-	-	0	498	
	T	540	609	326	157	-	-	0	163	
UFR/SH	H	752	74	273	366	8	-	1	2142	
	F	192	244	89	182	0	-	2	709	
	T	944	986	362	548	8	-	3	2851	
UFR/SEA	H	634	241	144	74	21	6	27	1147	
	F	30	06	06	01	0	0	1	44	
	T	664	247	150	75	21	6	28	1 191	
UFR/SV	H	624	308	111	49	14	4	0	1110	
	F	112	56	21	14	04	1	0	208	
	T	736	364	132	63	18	5	0	1318	
UFR/SDS	H	38	206	128	71	81	60	136	1067	
	F	173	74	42	37	19	30	29	404	
	T	558	280	170	108	100	90	165	1471	
UFR/SJP	H	291	469	165	151	21	0	0	1397	
	F	308	153	45	65	02	0	0	573	
	T	499	622	210	216	23	0	0	1970	
IBAM5	H	108	27	0	0	0	0	0	135	
	F	121	32	0	0	0	0	0	132	
	T	229	59	0	0	0	0	0	153	
TOTAL	H	4545	3081	1331	970	145	70	164	10306	
	F	1414	869	352	384	25	31	32	3107	
	T	5959	3950	1683	1354	170	101	196	13413	

SEG: Science Economique et de la Gestion, SDS : Science de la Santé, SVT : Science de la Vie et de la Terre, LAC : Faculté de Science Humaine, SH : Science Humaine, SJP : Science Juridique et Politique IBAM : Institut Burkinabè des Arts et Métiers

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Table VI. Distribution of students of the University of Ouagadougou by schools attended, by gender, and by level of studies in 2000-2001

	Sex	1st year	2nd year	3rd year	4th year	5th year	6th year	7th year	Total
UFR/SEG	H	1108	642	274	150	-	-	0	2174
	F	281	141	59	37	-	-	0	518
	T	1389	783	333	187	-	-	0	2692
UFR/LAC	H	343	446	236	109	-	-	0	1 134
	F	197	163	90	48	-	-	0	498
	T	540	609	326	157	-	-	0	163
UFR/SH	H	752	74	273	366	8	-	1	2142
	F	192	244	89	182	0	-	2	709
	T	944	986	362	548	8	-	3	2851
UFR/SEA	H	634	241	144	74	21	6	27	1147
	F	30	06	06	01	0	0	1	44
	T	664	247	150	75	21	6	28	1 191
UFR/SV	H	624	308	111	49	14	4	0	1110
	F	112	56	21	14	04	1	0	208
	T	736	364	132	63	18	5	0	1318
UFR/SDS	H	38	206	128	71	81	60	136	1067
	F	173	74	42	37	19	30	29	404
	T	558	280	170	108	100	90	165	1471
UFR/SJP	H	291	469	165	151	21	0	0	1397
	F	308	153	45	65	02	0	0	573
	T	499	622	210	216	23	0	0	1970
IBAM5	H	108	27	0	0	0	0	0	135
	F	121	32	0	0	0	0	0	132
	T	229	59	0	0	0	0	0	153
TOTAL	H	4545	3081	1331	970	145	70	164	10306
	F	1414	869	352	384	25	31	32	3107
	T	5959	3950	1683	1354	170	101	196	13413

SEG: Economics and Management Sciences. SDS: Health Sciences, SVT: Earth and Life Science. LAC-Faculty of Arts, SH: Social Sciences, SJP: Law and Political Science IBAM-Burkinabe Institute of Art and Vocations

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Sur la base des statistiques générales qui précèdent, la répartition sexuelle en fonction du niveau d'étude et du statut de l'établissement (public ou privé) autorise les constations suivantes:

- il y a plus d'équité dans l'enseignement supérieur privé que dans l'enseignement supérieur public. En effet, les déséquilibres entre garçons et filles sont moindres dans le privé que dans le public;

- les filles sont mieux représentées dans les formations courtes « professionnalisantes ». C'est le cas par exemple à l'IBAM dans l'enseignement supérieur public et dans l'enseignement supérieur privé en général;

- dans les formations littéraires, des sciences humaines et sociales, des sciences juridiques et médicales, les filles quoique minoritaires sont mieux représentées que dans les formations scientifiques, dans les sciences exactes, les sciences de la vie et de la terre (SEA, SVT) et en économie/ gestion (SEG).

On the basis of the preceding general statistics, gender distribution in terms of level of studies and the status of the institutions (public or private), the following observations can be drawn:

-There is more equity in private tertiary institutions than public tertiary institutions. Actually, the imbalance between boys and girls is less in the private institutions than in public ones;

-Girls are better represented in short training programmes (vocational) This is the case, for example at IBAM in public and private tertiary education in general;

-In the Humanities, Social Sciences, Law and Medical Studies, though they are fewer girls, they are more in the Pure Science courses, Physical Sciences, Earth and Life Sciences and Economics/Management.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Au niveau des enseignants

A la rentrée académique 2001-20026, on dénombrait dans l'enseignement supérieur, 807 enseignants dont 297 du privé. Parmi ces enseignants, on comptait 747 hommes et 60 femmes. A travers ces chiffres, on se rend compte que le rapport de féminité est extrêmement faible. En outre, on recensait pour la même année 418 enseignants permanents contre 389 vacataires. Ce qui explique dans une certaine mesure des charges trop élevées en termes de paiement des salaires des enseignants du public.

Quelques années auparavant, notamment en 1992-1993(DEP/MESSRS), l'effectif des enseignants ne dépassait guère 387 à l'Université de Ouagadougou, seule structure d'enseignement supérieur public. On remarque qu'en l'espace de 9 ans, le nombre d'enseignants dans le supérieur est passé à 807 soit un accroissement de 420.

Lecturers

At the beginning of 2001-2002 academic year, there were 807 Lecturers in the tertiary institutions ,297 of whom were in private institutions. Among these lecturers, there were 747 men and 60 women. From these figures, one can see that they are very few women. Furthermore, in the same year, there were 418 full-time lecturers as against 389 part-time ones (*on contract*).This, to some extent, explains the heavy financial burden on the government in terms of paying the salaries of these lecturers in public institutions.

A few years ago, especially in 1992-1993 according to the Department of Education and Planning of the Ministry of Secondary, Tertiary Education and Scientific Research (DEP/MESSRS) the number of lecturers in the University of Ouagadougou, the only public

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Il est à souligner que cet accroissement est consécutif au recrutement important d'enseignants du supérieur par le MESSRS depuis 1998 et au développement de l'enseignement supérieur privé.

tertiary institution hardly exceeded 387. One can see that within 9 years, the number of lecturers in tertiary institutions rose to 807, which is an increase of 420.

It should be emphasised that this increase resulted from the massive lecturer recruitment at the tertiary level by MESSRS in 1998 and the development of private tertiary institutions.

Conclusion

L'analyse de l'évolution de la scolarisation au Burkina Faso a fait ressortir le grand nombre de stratégies, d'innovations et de formules éducatives alternatives mises en place depuis plus de 40 ans pour répondre aux besoins éducatifs des populations. En dépit des efforts déployés, le constat suivant se dégage:

-les composantes du système éducatif évoluent à des rythmes différents.

Conclusion

The study of changes in education in Burkina-Faso has brought to light the many strategies, innovations and different systems of education implemented for over 40 years to meet the educational needs of the people. Despite the efforts made, the following observation was made:

- Various components in the educational system change at different rates.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Des signes de dysfonctionnement sont déjà perceptibles avec l'engorgement des classes de CM2 au primaire et de celles de 6e au secondaire. Ce constat qui menace l'équilibre et la stabilité du système contraste avec la politique éducative poursuivie actuellement qui ne prévoit pas de mesure pour le réajustement de l'équilibre du système ;

-la couverture éducative est faible et s'aggrave au fur et à mesure que l'on va du premier niveau vers les niveaux supérieurs. Le niveau de scolarisation auquel se situe le Burkina Faso amène à le classer parmi les pays les moins scolarisés de la planète ;

- la qualité et la performance du système laissent à désirer. En effet, le matériel pédagogique est insuffisant, la qualification des enseignants est plutôt faible et leur nombre est dérisoire au secondaire et au supérieur. Le ratio élève par classe au secondaire tourne autour de cent élèves :

Congestion in P6 and that of Junior High Form 1 are an indication of problems in the educational system. This observation which is a threat to the balance and stability of the system is in contrast with the educational policy currently pursued which doesn't provide measures for the readjustment of system;

-Low educational coverage becomes worse as we move from the basic level to the higher levels. The level of education in Burkina-Faso puts it among the least educated countries in the world.

- Quality and performance of the system leave much to be desired. In fact, teaching materials are inadequate, the qualification of teachers is rather low and there are very few of them at the secondary and tertiary level. The number of students per class in secondary schools is about hundred students:

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

-l'équité en matière d'accès à l'éducation selon le sexe, le lieu de résidence et l'origine sociale n'est pas encore une réalité, malgré la politique volontariste mise en place en faveur notamment de l'éducation des filles et des femmes, avec le soutien de certains programmes.

Le défi que le système doit relever est de parvenir à réaliser les objectifs de l'EPT et des OMD et de fournir à l'économie nationale les cadres compétents dont elle a besoin pour son développement.

-Equity in access to education according to gender, place of residence and social background is not yet a reality, despite the proactive policy implemented to promote the education of girls and women, with the help of certain programmes.

The challenge facing the system is to achieve the Objectives of EFA (Education for All) and MDGs (Millennium Development Goals) and to provide the national economy with the competent managers that it needs for its development.

L'alphabétisation et l'éducation non formelle au Burkina Faso : État des lieux

Anatole NIAMEOGO

INTRODUCTION

L'Éducation non formelle (ENF) en général et l'alphabétisation en particulier ne sont pas seulement les parents pauvres du système éducatif; elles sont les moins

Literacy and Non-Formal Education in Burkina-Faso: Overview

Anatole NIAMEOGO

INTRODUCTION

Non-Formal Education (NFE) in general and literacy in particular are not neglected in educational system; but are also of little

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

connues parce qu'ayant fait l'objet de peu intérêt de la part des chercheurs et planificateurs de l'Education

Au Burkina Faso, la Loi d'Orientation de l'Éducation du 9 mai 1996 en son chapitre II, article 18 définit l'éducation non formelle comme suit : « l'Éducation non formelle concerne toutes les activités d'éducation et de formation structurées et organisées dans un cadre non scolaire et s'adressant à toute personne désireuse de recevoir une formation spécifique dans une structure non scolaire ».

Auparavant, P. COOBS (1968) avait défini l'éducation non formelle comme « un ensemble anarchique ou confus d'activités non scolaires d'éducation et de formation» et en 1983 comme « toute activité organisée et systématique se situant en dehors du système éducatif traditionnel et visant à offrir certains types d'enseignement à des groupes déterminés de la population»

to the researchers and education planners

In Burkina Faso Chapter II, Article 18 of Education Act of 9th May, 1996, defines Non-Formal Education as follows: «Non-formal Education involves all activities of education and training, organized within a non-academic context, for every person who desires to receive special training in a non-academic context».

Formerly, P.COOBS (1968) had earlier defined Non-Formal Education as «any unstructured and training educational activity outside the formal school system» and in 1983 it was defined as« any organized and systematic activity outside the traditional educational system and aimed at providing certain types of education to specific groups of adults or children»

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

2. Définie de cette façon on voit bien que l'éducation non formelle que l'on se borne souvent à limiter à la seule alphabétisation recouvre un domaine très vaste dans lequel l'alphabétisation n'est qu'un des éléments constitutifs.

Nous avons retenu quelques études réalisées ces cinq dernières années et qui visent à faire connaître l'éducation non formelle, un sous-système éducatif appelé à se développer dans la perspective de l'Éducation pour tous (EPT) en 2015. Il s'agit de:

- l'état des lieux de l'éducation non formelle réalisé par l'Association pour la promotion de l'éducation non formelle (APENF) en 1999 ;
- répertoire des opérateurs réalisé en 2002 par l'INA (INEBNF) ;

2. Defined in this way, it is clear that Non-Formal Education which is often limited to only literacy covers a broad area and literacy is just one of its components.

We selected some studies conducted in the last five years and which aim to publilicise non-formal education, as part of the educational system to be developed under the Education for All programme (EFA) by 2015.It comprises:

-A Situational analysis of Non-Formal Education carried out by the Association for the Promotion of Non-Formal Education (APENF) in 1999;

Register of literacy providers developed in 2002 by INA (INEBNF);

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

- l'étude sur la stratégie de renforcement des capacités des opérateurs en éducation non formelle commanditée par la Coopération Suisse et réalisée en août 2002.

-Study of the capacity building strategies of operators in Non-Formal Education sponsored by Swiss Cooperation and carried out in August, 2002.

Les deux dernières études ont été réalisées dans le cadre de la mise en œuvre de la politique du « Faire Faire» décidée lors du premier Forum national sur l'alphabétisation organisée par l'INA du 20 au 24 septembre 1999.

The last two studies were conducted as part of the implementation of ''hands-on policy'' agreed upon during the first National Forum on literacy organised by National Literacy Institute from 20th to 24th September, 1999.

Avant de présenter la synthèse de ces études, il est nécessaire de faire un rappel de l'évolution de la politique d'éducation non formelle au Burkina Faso.

Before presenting the summary of these studies, it is necessary to give an overview to changes in the of Non-Formal Education policy in Burkina-Faso.

Rappel de la politique d'éducation non formelle

Overview of the Non-Formal Education Policy

En 1960, au moment où le Burkina Faso accédait à l'indépendance, le pays comptait moins de 7 % de taux de scolarisation. Dans le même temps,

In 1960, at the time Burkina-Faso attained independence, the country had less than 7% of school enrolment. At the same time,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

l'alphabétisation des adultes, quasi inexistante, ne se manifestait qu'à travers des cours du soir en français organisés par de bonnes volontés ou des élèves et étudiants en vacances et des activités d'alphabétisation en langues nationales soutenues par des institutions religieuses et des ONG comme « Frères des Hommes » En l'an 2000, avec un taux de scolarisation d'environ 41 % et un taux d'alphabétisation estimé à environ 26 %, le Burkina Faso a fait des progrès remarquables mais très largement insuffisants au regard de l'objectif poursuivi par l'éducation de base pour tous (EPT) 3. Dans le domaine de l'éducation en général et de l'alphabétisation en particulier, ces vingt dernières années ont été marquées par des efforts fournis par l'Etat et ses partenaires en éducation. Ainsi par exemple, nous pouvons mentionner les réalisations suivantes:

adult literacy which was almost nonexistent, was only done through evening classes in French organised by volunteers or pupils and students on vacation and some literacy activities in local languages supported by Religious Organization and NGOs such as «Frères des Hommes » In the year 2000, with a school enrolment rate of about 41% and a literacy rate of about 26%, Burkina-Faso made remarquable progress but largely inadequate with regards to the objective of the Basic Education For All Programme (EFA). In the area of education in general and literacy in particular, the last twenty years have seen considerable efforts made by the government and its education partners. For instance, we can cite the following achievements :

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

- initiation avec la Révolution d'Août 1983 d'une politique d'alphabétisation de masse dénommée « Alphabétisation Commando » de 30 000 producteurs en 1986. Face à la faible participation des femmes à cette opération, une deuxième opération réservée essentiellement aux femmes et dénommée « Opération Bantaaré » concernera 15 000 productrices à partir de 1988 ;

-en 1990, on note la mise en œuvre de la stratégie des Centres Permanents d'Alphabétisation et de Formation (CPAF) qui, au-delà de la consolidation des acquis des opérations Commando, visait à doter chacun des 8 000 villages du pays d'un centre à même d'abriter toutes les formations à savoir l'alphabétisation de base et les formations techniques spécifiques ;

- développement de l'éducation non formelle et d'écoles communautaires à travers le lancement de plusieurs projets novateurs tels que les Centres d'Éducation de Base Non Formelle (CEBNF),

- Introduction of Mass Literacy Programme with the August 1983 Revolution called «Alpha Commando » for 30,000 producers in 1986. Due to the low participation of women in this programme, another programme dedicated primarily to women and called “Operation Bantaaré” would cover 15,000 female producers starting from 1988.

-In 1990, there was the creation of Permanent Centres of Literacy and Training (CPAF) which, beyond the consolidation of the gains made by the Operation Commando, aimed at providing each of the 8,000 villages in the country with a centre capable of hosting all courses, namely basic literacy and Specific Technical Training;

-Development of Non-Formal Education and Community Based Schools through the launching of several innovative programmes such as Non-Formal Basic Education Centres (CEBNF),

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

les Centres Banma Nuara, les Ecoles Bilingues.

Au Burkina Faso, on peut relever que la société civile a toujours accompagné les efforts de l'État dans le développement de l'éducation de base et que certaines des innovations en cours dans le pays relèvent de sa propre initiative. Avec cette forte implication de la société civile, on comprend que la question d'éducation doit cesser d'être l'apanage d'un État-providence tenu d'assurer la gratuité de l'éducation à tous**.** Les faits d'ailleurs toujours têtus contredisent chaque jour qui passe ce vieux postulat qui a conduit à la stagnation de l'offre d'éducation dans beaucoup de pays africain.

Au regard donc d'une société civile de plus en plus entreprenante dans le développement de l'éducation de base, le Burkina Faso vient de décider d'une nouvelle politique, en particulier dans le domaine de

Banma Nuara Centres, and Bilingual Schools.

In Burkina-Faso, it can be noted that Civil Society has always supported the government in the development of basic education and that some ongoing innovations in the country were through its own initiative. With this active involvement of Civil Society, one can understand that issues of education must not be the sole responsibility of a welfare State which has to provide free education for all. Besides, there is no getting away from the facts contradicting each passing day this old assumption which led to a stagnation in the supply of education in many African countries.

In view therefore of a civil society increasingly getting involved in the development of basic education, Burkina Faso recently decided on a new policy, particularly in the area

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

l'alphabétisation et de l'éducation non formelle. Cette nouvelle politique d'éducation non formelle repose sur trois axes:

- repenser l'alphabétisation et l'éducation des adultes de telle manière qu'elles soient un processus de mise à contribution de tous les savoirs traditionnels et modernes pour une formation permanente et continue de l'homme en rapport avec son environnement et en fonction des exigences du moment. Conduite de cette façon, l'alphabétisation favorisera d'une part la prise en main de l'école par les communautés de base lettrées et sera d'autre part un moteur de développement en mettant à la disposition du pays des ressources humaines de qualité ;

-accroître et diversifier l'offre éducative en invitant et en encourageant toute la communauté nationale à s'y investir. Le développement de la société civile et le processus de décentralisation devront renforcer la prise en charge

of Literacy and Non-Formal Education. This new policy on Non-Formal Education is based on three main pillars:

-Review literacy and adult education in such a way that it will be a process for putting to use all traditional and modern knowledge for a life-long learning, training of man in relation to his environment and depending on the exigencies of the moment. If managed in this manner, literacy will encourage, on the one hand, the taking over of schools by literate local communities and, on the other hand, it will be an engine of development by providing the country with quality human resource;

-Increase and diversify the supply of education by inviting and encouraging the whole nation to invest in it. The development of civil society and the decentralization process must equip

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

de l'éducation de base par les collectivités et les communautés locales ;

- l'État assurera son rôle de concepteur, de catalyseur des initiatives, de coordonnateur de l'action éducative et de garant de la qualité. Pour mettre en œuvre cette nouvelle politique, le gouvernement a opté pour la stratégie du « Faire-Faire ». Elle se définit comme étant une stratégie novatrice et efficace permettant à l'État et aux partenaires (ONG, Association GPF, services étatiques, etc) de se doter d'une clé de répartition fonctionnelle des rôles dans l'exécution des programmes d'alphabétisation et d'éducation de base

Cela se traduit par la responsabilisation de la société civile dans la mise en œuvre des activités de formation sur le terrain.

Toutefois, la réussite de cette stratégie n'est possible qu'à certaines conditions bien résumées par WADE DIAGNE :

the local authorities and communities to be in charge of basic education;

The state will play its role as a designer, a catalyst of initiatives, a coordinator of education programmes and an assurer of quality. In order to implement this new policy, the government opted for the hands-on strategy. It is defined as an efficient and innovative strategy making it possible for the State and its partners (NGO, Women groups, State Services Etc.) to have a key functional distribution of roles in the execution of literacy and basic education programmes.

This translates into empowering of civil society to implement training activities on the ground. However, the success of this strategy is possible only under certain conditions as appropriately summarized by WADE DIAGNE:

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

« Le faire faire (à distinguer du laisser-faire) suppose l'existence d'un quadruple cadre d'intervention très clairement défini. (a) un cadre politique: une politique sectorielle claire, un consensus au plus haut niveau (b) un cadre de concertation participatif et consensuel des espaces d'échange où se forge et se cultive une unité de vision(c) un cadre de financement adapté: un organisme capable d'organiser des transferts de manière efficace et de recevoir des fonds de tous contributeurs (État, partenaires publics ou privés, internationaux ou nationaux) (d) un cadre de conseil, d'appui technique, adapté et efficace, un institut national spécialisé» (WADE DIAGNE, 2001).

Les activités d'alphabétisation et de formation sur le terrain reposant entièrement sur les opérateurs en alphabétisation, la connaissance exacte de leur situation est un impératif pour le MEBA et surtout pour le Fonds national pour l'alphabétisation et l'éducation non formelle (FONAENF).

Hands-on as opposed to laisser-faire presupposes the existence of a clearly defined quadruple framework of intervention.(a) policy framework: a clear sectoral policy, a high level consensus (b) a framework of participatory and consensual consultation forums for exchange where a united vision is created (c) a suitable funding framework: a body capable of organizing transfers efficiently and receiving funds from all contributors (The State, Public or Private, National or International Partners) (d) a responsive and effective advisory, technical support framework, a specialized national institute" (WADE DIAGNE, 2001).

Literacy and training activities on the ground based entirely on literacy providers, the exact knowledge of their condition is imperative for MEBA and especially the National Fund for Literacy and Non-Formal Education (FONAENF)

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

État des lieux de l'éducation non formelle

Pour combler l'absence d'un répertoire sur les institutions et ONG travaillant dans le non formel, l'Association pour la promotion de l'éducation non formelle (APENEF) du Burkina Faso a sillonné en 1998 les 45 provinces du pays réparties en sept zones pour y recueillir les données nécessaires. Les fruits de cette recherche ont été consignés dans un document réalisé avec le soutien de l'Association pour le développement de l'éducation en Afrique (ADEA). Dans un premier temps, le travail a essentiellement consisté à former des enquêteurs aptes à récolter des informations aussi exhaustives que possible auprès de 400 institutions exerçant dans l'éducation non formelle. Les principales données recueillies ont concerné les aspects suivants:

Situational analysis of Non-Formal Education

To address the absence of a register of the institutions and NGOs working in the non-formal education, the Association for the Promotion of Non-Formal Education (APENEF) in Burkina-Faso toured in 1998 45 regions of the country divided into seven zones in order to collect the necessary data. The finding of this research work was recorded in a document produced with the help of Association for the Development of Education in Africa (ADEA). Initially, the work mainly consisted of training qualified interviewers to gather information as comprehensive as possible in 400 institutions involved in Non-Formal Education. The main data collected related to the following areas:

L'ancienneté des institutions intervenant dans l'Éducation non formelle

Comme l'indique le tableau ci-dessous la toute première institution recensée

Age of Institution involved in Non-Formal Education

As indicated in the table below, the very first institution identified existed since

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

depuis 1923 tandis que la dernière est née au moment de l'enquête, en 1997. La question relative à l'ancienneté des institutions n'a pas reçu de réponse de la part de 46 % des institutions interrogées. On constate que le « printemps» de l'éducation non formelle survient en 1990, année internationale de l'alphabétisation et année de la Conférence mondiale de Jomptien.

Tableau I. Les tranches d'âges de création des Institutions.

Tranche d'année	Nombre	Fréquence
1923 - 1959	8	4%
1960 - 1969	2	1%
1970 – 1979	16	7%
1980 - 1989	34	16 %
1990 – 1997	155	72%
TOTAL	**215**	**100 %**

Il ressort de ce tableau qui fait le point des institutions qui ont répondu à cette question relative à l'ancienneté que 72 % (soit 155 sur un total de 215)

1923 whilst the last one came into being at the time of the interviews in 1997. The question on the age of institutions was not answered by 46% of the institutions interviewed. It was observed that the "spring" of Non-Formal Education was in 1990, the International Literacy Year and Year of the World Conference of Jomptien.

Table I the age groups of the establishment of the institutions

Age group	Number	frequency
1923 - 1959	8	4%
1960 - 1969	2	1%
1970 – 1979	16	7%
1980 - 1989	34	16 %
1990 – 1997	155	72%
TOTAL	**215**	**100 %**

From this table which gives an overview of the institutions which answered this question on age is 72% (that is 155 out of 215)

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

ont été mises en place entre 1990 et 1997, 16 % des institutions ont vu le jour entre 1980 et 1989, tandis que 12 % ont été créées avant 1980.

Les types d'institutions

Sur la base des informations collectées, les différents opérateurs dans le domaine de l'éducation non formelle ont été regroupés par catégories. Notons que la classification retenue ici ne tient pas compte des critères de classification du Bureau de suivi des ONG (BSONG). Les différents types d'institutions sont les associations (paysannes, syndicales, de femmes, etc.), les Organisations non gouvernementales, les institutions internationales, les services techniques étatiques, les projets de développement, les institutions religieuses et enfin les prestataires de services privés.

Voir tableau II à la page suivante

were established between 1990 and 1997, 16% of these institution were established between 1980 and 1989, whilst 12% were established before 1980.

Types of Institutions

Based on the information gathered, the various groups involved in non-formal education were put into categories. It should be noted that the classification used here doesn't take into consideration the classification criteria of the NGOs Monitoring Office (NGOMO). The various types of institutions are associations (Farmers, Trade Unions, and Women etc.), Non-Governmental Organisations, International Institutions, Government-run Technical Departments, Development Projects, Religious groups and finally Private Service Providers.

See Table on the next page

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Tableau II. Les types d'institutions

N° d'ordre	Types d'institutions	Nombre
01	Association paysannes	67
02	Associations syndicales	15
03	Centre de formation d'études et recherche.	23
04	Systèmes financiers décentralisés	05
05	Autres types d'associations	59
06	ONG	43
07	Projets (de développement)	50
08	Offreurs de service privés	04
09	Services techniques étatiques	78
10	Institutions religieuses	44
11	Autres institutions	12
TOTAL		400

Table II. Types of Institutions

Serial N^0	Types of Institutions	Number
01	Farmer Associations	67
02	Trade Unions	15
03	Training and Research Centres	23
04	Decentralised Financial System	05
05	Other Types of Associations	59
06	NGO	43
07	Development Projects	50
08	Private Service Providers	04
09	Government-run Tech. Departments	78
10	Religious Institutions	44
11	Other Institutions	12
TOTAL		400

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Les domaines d'activité

Si l'éducation non formelle est un point commun à l'ensemble des institutions recensées, on remarque que ces mêmes institutions interviennent dans des domaines très diversifiés. Ainsi, on peut retenir que les domaines d'intervention touchent surtout à l'éducation et à la santé, aux principaux problèmes socio-économiques du monde rural, mais aussi à l'environnement, à la sécurité alimentaire, à l'artisanat, à l'économie domestique et à l'hydraulique. Au niveau des formations techniques spécifiques, les thèmes abordés sont entre autres l'informatique, le journalisme, le théâtre, le syndicalisme, l'artisanat, la gestion des entreprises, la santé de la reproduction, l'enseignement ménager et la couture. Le constat général qui se dégage est qu'il existe une faible spécialisation des institutions par rapport aux domaines d'activités.

Areas of activity

If non-formal education is common to all the institutions identified, these institutions work in very different areas. Hence, it is noticed that the areas of activity are related to education and health, the major socioeconomic problems of rural dwellers, as well as the environment, food security, the craft industry, and the national economy.

As regards specific technical training, the subjects taught include ICT, Journalism, Drama, Trade Unionism, Crafts, Corporate Management, Reproductive Health, Domestic Training and Sewing. The general observation made is that there is little specialization by the institutions with respect to the areas of activity.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

C'est ainsi par exemple que plus de 90 % des institutions interviennent dans plus de deux secteurs d'activités. En réalité, la plupart de ces institutions ratissent large et ouvrent leurs activités sur tous les domaines porteurs dans lesquels on trouve facilement des financements.

Les langues utilisées.

Au niveau de l'utilisation des langues dans l'éducation non formelle, les institutions déclarent utiliser 32 langues dont 3 étrangères (Français, Anglais et Arabe). Le tableau ci-dessous présente les 10 premières langues les plus utilisées**.**

Tableau III. Liste de 10 premières langues les plus utilisées

N° d'ordre	Langues	Nombre d'observations
1	Moore	230
2	Français	150
3	Jula	83
4	Fufulde	46
5	Gulmemcema	42
6	Dagaara	17
7	Bissa	15
8	Nouni	14
9	Lobiri	11
10	Kasena	10

Thus, for example more than 90% of the institutions operate in more than two areas of activity. In fact, most of these institutions cast their nets wide and operate in areas where they can easily get funding.

Languages used.

With regard to languages used in Non-Formal Education, the institutions mentioned 32 languages including 3 foreign ones (French, English, and Arabic).The table below presents the first 10 languages mostly used.

Table III. List of first ten languages mostly used

Serial N^0	Languages	N^0 of observations
1	Moore	230
2	French	150
3	Jula	83
4	Fulfulde	46
5	Gulmemcema	42
6	Dagaara	17
7	Bissa	15
8	Nouni	14
9	Lobiri	11
10	Kasena	10

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

En plus du français, on peut observer que l'utilisation des langues nationales se fait progressivement. Sur la soixantaine de langues que compte le Burkina Faso, seules une trentaine est utilisée dans l'enseignement non formelle.

In addition to French, it can be seen that the use of local languages is growing gradually. Out of about sixty languages in Burkina-Faso, only about thirty are used in Non-Formal Education.

Le financement

Funding

Notre enquête s'est également intéressée aux budgets des institutions et à leurs sources de financement. C'est un domaine très sensible et très peu de structures acceptent mettre à la disposition des chercheurs les informations sur leurs ressources. Ainsi par exemple, 252 institutions sur les 400(soit 62% de l'échantillon)ont fourni des données sur leurs budget annuel. Le montant total de budget pour la campagne 1995-1996 s'est élevé à 5 449 000 000 de FCFA soit en moyenne 21 062 000 FCFA.

Our research also examined the budgets of the institutions and their sources of funding. It is a very sensitive area and very few institutions are willing to provide researchers information on their funds. For example, 252 organisations out of 400 (that is 62% of the institutions) provided data on their annual budgets. The total budget for 1995-1996 rose to 5, 449, 000, 000.00 FCA that is an average of 21,062,000.00 FCFA

Les montants dépensés en moyenne par institution, pour la même année, sont de 19 014 000 F CFA pour les 252 institutions.

The amounts spent on average per organisation, for the same year is 19,014,000.00 FCFA for the 252 organisations.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Les montants dépensés représentent donc environ 89 % des montants acquis soit 4 825 000000 F CFA. Si l'on s'intéresse au coût unitaire des formations, les 238 institutions qui ont répondu à l'enquête, soit 60 % de l'échantillon, ont eu à dépenser 3694000000 F CFA pour former 355 593 bénéficiaires. Ce qui revient à dire que chaque personne formée aurait coûté 11009 F CFA.

The amounts spent represent about 89% of the total amounts received that is 4,825,000,000.00 FCFA. Looking at the unit cost of training, the 238 organisations which answered our questionnaire, i.e 60% of the sample, had to spend 3,694,000,000.00 FCFA to train 355,593 beneficiaries/ learners. That is to say that 11,009 FCFA was spent on training each person

En ce qui concerne les sources de financement. il ressort de nos investigations que le financement des activités d'éducation non formelle provient des bénéficiaires pour 5 % des ressources propres des institutions pour 32 % et de l'appui extérieur pour 63%.

As regards the sources of funding,
It is clear from our investigations that 5 % of funding for Non-Formal Education activities came from the beneficiaries, 32% from the organizations' own resources and 63% from external sources.

Les résultats

En termes de résultats pour la campagne 1995-1996, à savoir la campagne qui a précédé l'étude,

Results

In terms of results for 1995-1996, that is the year which preceded the study,

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

on a enregistré 43 223 personnes formées en (AI), 11 283 en formation complémentaire de base (FCB) et 24 826 dans les différentes formations techniques spécifiques (FTS). Les bénéficiaires étaient de la tranche d'âge de 15 ans et plus et on dénombrait 53 % d'hommes et 47 % de femmes.

43,223 persons were trained in basic literacy (AI), 11,283 in Complementary Basic Education (CBE) and 24,824 in Specific Technical Training (STT). The beneficiaries were within the age bracket of 15 years and over and there were 53% males and 47% females.

L'état des lieux complété d'ailleurs par une étude d'impact de l'alphabétisation ciblée sur 15 des 400 institutions recensées atteste les effets bénéfiques des différentes formations.

The situational analysis also supplemented by literacy impact assessment targeted at 15 out of 400 organisations identified attest to the benefits of the various training.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

CHAPTER THREE

ANALYSIS AND DISCUSSION OF THE TRANSLATED TEXT "LA QUESTION ÉDUCATIVE AU BURKINA-FASO, REGARDS PLURIELS"

The analysis of the translation and semantic relation of hyponyms and hyperonyms and how they are translated in the project topic, *"La Question Educative au Burkina-Faso, Regards pluriels"*.

In our translation analysis, we opted for the steps proposed by Newmark (1988 p186) in his book "A textbook on translation" which proposes the five steps in the analysis of translated work. "La Question Educative au Burkina-Faso, Regards pluriels" is a paper written in a standard academic register by a team of experts in the educational sector of Burkina-Faso. The purpose of the paper is to bring to light the challenges of the educational sector in Burkina-Faso both in Formal and Non-Formal Education and suggest solutions to them. The authors took a step by step approach in the development of paper. They first of all gave a general overview of education in Burkina-Faso, and then addressed the issue starting from primary school through second cycle schools to the tertiary institutions, which includes enrolment figures, distributions by gender, academic progression, nature of school infrastructures and the interventions by the various governments, starting from when Burkina-Faso gained independence in 1960 till the time the paper was published etc. (Newmark1988:185) identified the following reasons why translation criticism is an essential component of translation analysis course: Firstly, because translation analysis painlessly improves your competence as a translator; secondly, because it expands your knowledge and understanding of your own and the foreign language, as well as perhaps of the topic. Thirdly, because, in presenting you with options, it will help you sort out your ideas about translation. As an academic discipline, translation analysis ought to be the

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

keystone of any course in comparative literature, literature in translation, and components of any professional translation course in comparative literature.

PLAN OF ANALYSIS

Translation analysis is an important link between translation theory and its practice and it is also an exercise that affords the translator the opportunity to criticize and analyse his own translations. Translation analysis begins with reading thoroughly the original for two purposes (1) To understand what the text is about (2) and to analyse it from the translator point of view. Translation analysis is an important aspect of the translation course mainly because it affords the translator the opportunity to do auto evaluation as well as that of others, and expand the knowledge and understanding of both SL and TL. It will also help us sort out our translation challenges. According to Newmark (1988:186) a comprehensive criticism of translation has to cover five areas: (a) a critical analysis of the source text based on its intention and its domain of studies ;(b) The reasons the translator gives for his translation, and the strategies he adopts in translation and his target audience /readers;(c) side by side analysis of the translation with the source text (d) an attempt to characterise the readership of the original and the translated text and decide how much attention you have to devote to the target language audience (e) If possible, the position of the translator in the target language domain or culture. In this work, we will adopt Newmak's Model of Translation Analysis for purposes of our analysis.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

BRIEF DESCRIPTION OF THE SOURCE LANGUAGE TEXT

In the analysis of the SL text, the authors' main purpose of writing this project paper is to research into challenges of the educational sector in Burkina-Faso. The objective of this work is to present the evolution of education in Burkina Faso from 1960 -2001. It takes into consideration the three levels of education i.e. Primary, Secondary and tertiary. After a brief overview of the content of educational policies, the overall infrastructure, the student population and number of teachers. This paper was presented at a colloquium organized by Education Research of Burkina-Faso from 19th -22nd October, 2002. The paper was published with financial support from the Suisse Co-operation- (*La recherche face aux défis de l'éducation au Burkina-Faso, Regards pluriels*: Research into Challenges of Education in Burkina-Faso, Perspectives).This paper is an academic work. It has as its readership the stakeholders working in the educational sector in Burkina-Faso i.e. Government, School Managers, Religious leaders, Proprietors of Private Schools, Non-Governmental Organisation working in the educational sector, Parents, Students etc. The Source Language text is a workshop paper whose language is strictly formal (*Langage soutenue*) and uses standard French Language in academia. There are equally some borrowed terms from some of the Burkina-Faso's local languages used in the paper to describe some of the phenomena which are mainly peculiar to Burkina-Faso. Some of the topics treated in the paper presented are: Situational analysis of educational policies in Burkina-Faso, Challenges in Educational Policies in Burkina-Faso, Changes in Primary Education, Enrolment statistics at all the educational levels by gender, Teacher-Pupil Ratio, Types of school and regional breakdowns etc. The paper also addresses issues pertaining to Non-Formal Education in Burkina-Faso and the overall evolution of the entire educational sector in Burkina-Faso. Based on this paper, Burkinabe education stakeholders will know where

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

they fall short and hence the need for improvement. And in the areas where the performance is bad, measures would be put in place to improve it or maintain the status quo where performance is good.

SIDE BY SIDE ANALYSIS OF THE TRANSLATION WITH THE SOURCE TEXT

To compare the translated text with the source text, we first of all started with the heading of the project thesis.

(1) On page 12 line 1, SL "La question éducative au Burkina-Faso, Regards pluriels": TL "Issues of Education in Burkina-Faso, Perspectives" We use the word-for-word approach to translate the first part of the title whereas in the second part of the title (page 1) we used Transposition *Regards (noun) pluriels (Adjective)*: We used one word "*Perspectives" (Noun)* in the original we have *noun +adjective* but in the translated version we had *noun*

(2) On page 12 line 1, in translating the sentence "*État des lieux de l'éducation au Burkina Faso"* Education is the hyperonym. In a hierarchical order, Education is at the top and below it; we have formal education, non-formal education, co-education, Single sex education, secondary education, vocational education, physical education, special education which are hyponyms of the word Education. It was necessary to identify the level at which a specific hyperonym or hyponyms should be used to make the translation meaningful.

(3)For example, on page 21 line 1 "*A partir de 1983, la scolarisation va connaître des taux d'accroissement importants en dépit de la situation d'exception que vit le Burkina Faso":* Starting from 1983, schools witnessed a massive increase in enrolment in spite of the exceptional situation that Burkina-Faso was going through. In translating the above sentence, To get the actual meaning of the text, special attention should be paid to the hyperonym and hyponyms of

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

the various words. We also had “va connaître” which is “futur proche” whereas in the translation we used the simple past tense,

(4) ***Les nouvelles autorités du Conseil National de la Révolution (CNR) en place vont afficher*** *une volonté politique de démocratiser l'accès à l'éducation en s'appuyant sur la mobilisation du peuple autour des mots d'ordre révolutionnaires tels que: « un village, une école », « un département, un collège d'enseignement général », « une province, un lycée »Malgré la persistance d'une mauvaise conjoncture économique, la croissance du taux de scolarisation se poursuivra jusqu'à la fin des années 1980 :* The new authorities of the National Revolutionary Council (CNR) showed political will to make access to education free based on the mobilisation of people around the revolutionary slogans, such as “One Village, One School” “ One County, one Junior High School’’ “One Region, One Senior High School’’ Despite the persistence of bad economic circumstances, school enrolment continued to increase till the end of the 1980s. *Country-Region-District-Village: Pays-Region-Region, Village Village. Country is the top which are hyperonyms and it goes down to the village.* “*Conseil national de la Revolution’’: “*National Revolutionary Council”, we use equivalence in translating the name of the above party. Village, County, Region are words in a hierarchical order. We can take “Burkina-Faso” as the hyperonym whiles Region-County-village are its hyponyms.

(5) On page 25 line 20, we have this sentence: *Pour l'analyse des infrastructures scolaires, nous utilisons le groupe pédagogique comme unité d'analyse dans la mesure où une classe peut contenir un ou plusieurs groups pédagogiques*: *In order to analyse school infrastructure, we use the teaching group as a unit of analysis inasmuch as a class can contain one or more teaching groups.*

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

"School infrastructure" School can stand as the hyperonym-whiles classrooms, furniture, chalkboard, Offices, Cupboard etc are the hyponyms. We also used transposition in translating "dans la mesure ou" which prepositional phrase to "inasmuch as" which is a conjunction.

(6) on page 83 line 7 : Pour mettre en œuvre cette nouvelle politique, le gouvernement a opté pour la stratégie du « Faire-Faire »:In order to implement this new policy, the government opted for the hands-on strategy. Similar method is used in translating "Stratégie du <faire-faire>" which is translated as "hands-on approach".

(7)On page 25 line 13: *Au niveau des infrastructures*: is a prepositional phrase whiles the translated version is just a noun ''Infrastructure" But the idea contained in the original is maintained.

(9) On page 65 line 2 : Pendant près de deux décennies, l'Université de Ouagadougou est restée enfermée sur le même site et pratiquement dans les mêmes locaux : *For nearly two decades, University of Ouagadougou remained on the same site and virtually on the same premises.*

(8)For example, On page 64 line 16 : L'Université de Ouagadougou n'ouvrira ses portes qu'en 1974 avec à peine 393 étudiants: University of Ouagadougou did not open until 1974 with just 393 students. In translating this sentence, the French used the negative form of the verb "n'ouvrira" while the English used the positive which is ''Opened"

(9)On page 5 figure 1: Evolution du nombre d'enseignement secondaire: Increase in the number of secondary *schools.* In translating "school" as hyperonym, we can have nursery, primary, junior Secondary School as the co-hyponyms of the word "school". In translating the above sentence, we were very careful about deceptive cognates (Faux-Amis) so that we did not translate "établissements" as "establishment" but rather translate it as "educational institution"

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

(10) On page 95, line 8: Au niveau de l'utilisation des langues dans l'éducation non formelle, les institutions déclarent utiliser 32 langues dont 3 étrangères (Français, Anglais et Arabe): With regard to languages used in Non-Formal Education, the institutions mentioned 32 languages including 3 foreign (French, English, and Arabic).Taking hyperonym into consideration, language can stand as the hyperonym while languages such as (French, English, and Arabic) can stand as hyponyms of language. French, English and Arabic can equally have their various types of French, English and Arabic. E.g. American English, British English, Scottish English.

We also tried to avoid “Faux-Amis” by translating “déclarent utiliser” is translated as “mention” instead of “declare”

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

CONCLUSION

In conclusion, this work was carried out to concretely explain why it is almost necessary for translators of hyponyms and hyperonyms to concentrate on the hierarchical meaning without distorting the meaning of what they are translating. We also sought to analyse the meaning from hierarchical order. To make issues clearer here, our translation was based on these two theories of meaning: The theory of semantic relations and hyperonyms and hyponyms. In order to tackle this issue holistically, our project thesis is divided in three chapters.

The first chapter deals with the theory of semantic relations and componential analysis which breaks down the meaning of word in its various components.

The second chapter is the original text translation from French into English and the last chapter analyses the translation. The theory confirms that for most words, their meanings are hierarchical. The theory confirms that, the concept "school" should be distinguished from the word "school". From the analysis, it has also been confirmed that even though some linguistic and extra-linguistic factors may influence the translation procedures of hyponyms and hyperonyms, the meaning of the translated text should not be different from the source text owing to the presence hyponyms and hyperonyms. After exhausting words of hyponymy and hyperonymy in the text, the decision to determine the extent to which the translated text can be reconstructed is at the discretion of the translator, which he must be careful to exercise in order not to distort the meaning of the source text and thereby tarnish the quality of the translation. In that perspective, special attention should paid to the translating hyponyms and hyperonyms

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

because their meaning sometimes overlap which may cause the problem of mistranslation or "contresens".

In this work, we have opted for Newmak's Model of Translation Analysis for purposes of our translation analysis. a) a critical analysis of the source text based on its intention and its domain of studies ;(b) The reasons the translator gives for his translation, and the strategies he adopts in translation and his target audience /readers;(c) side by side analysis of the translation with the source text (d) an assessment of the translation in both the translator and people criticizing the your; (e) If possible, the position of the translator in the target language domain or culture.

Considering that this translation work was mainly the translation of an extract from "La question Educative au Burkina-Faso, Regards pluriels," a research paper written by: Félix Compaoré (Institute of Social Sciences - INSS) Maxime Compaoré (Institute of Social Sciences - INSS), Marie-France Lange (Development Research Institute - IRD) and Marc Pilon (IRD, Advanced Institute of Population Sciences (ISSP), more room is still left for research into the translations of hyponyms and hyperonyms considering how relevant meaning is to the translator.

In addition, an opportunity should be created through translation workshops or conferences organized by the University for the students to meet with some of the popular proponents of any of the fundamental translation theories, especially Pan-African Masters Consortium in Interpretation and Translation (PAMCIT) which is organized annually among the PAMCIT member countries.

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

BIBLIOGRAPHY

(1) Ballard, L (1992 : *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Presses Universitaires de Lille.

(2) BASSNETT, S. (1980). : *Translation studies*. Routledge, London / New York,

(3) Catford, J.C, (1965) *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics Oxford*,Oxford University Press

(4) Cruse, A. (2000).*Meaning in Language*: An Introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford: OUP.

(5) Geoffrey, F (2000). *Lingistics Terms and Concepts*, Pelgrave Macmillan, England

(6) George, Y. (1985).*The Study of Language*, Cambridge, Cambridge University Press

(7) Ladmiral, J.R. (1994) *Traduire. Théorèmes pour la traduction*. Paris, Gallimard,

(8) Lawrence, V. (2000).*The Translation Reader*, London,Routledge

(9) Mounin, G (1963) *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard

(10)Newmark, P. (1988): *A textbook of translation*, London: Prentice Hall International.

(11)Nida, E. A. (1964): *Toward a science of translating with special reference to principles and procedures involved in Bible Translating*, Leiden: E.J.Brill.

(10) Rainer, S. & John, B. (1992) *Theories of Translation*: Chicago, University of Chicago Press.

(11) SCHULTE, R. &BIGNUENET, J. (1992) *Theories of Translation-Anthology of Essays* from Dryden to Derridda, Chicago, University of Chicago Press

(14)Van Hoof, H. (1989).*Traduire l'anglais, Théorie et Pratiqu ,Paris,Duculot*

(15)Vinay, J.P. & J. Darbelnet (1958) *Comparative Stylistics of French and English*: Paris, Didier:

(16)Wilby, V.L. (1903).*What is meaning, Studies and significance*, London, John Benjamin Publishing Company

INTERNET SOURCES

(1)Jakobson, R. (1959). On Aspects of Translation. Retrieved on September 30, 2016 from en.wikipedia.org/Wiki/On_Linguistic_Aspects_of_Translation(2) www.romajkobson.com On Linguistic_Aspects_of_Translation retrieved on 27th August, 2016

(3) www.cruseandmalmkjoer .com (Cruse, 1986; Lyons, 1977; Malmkjær, 1995 & Murphy, 2003), Retrieved on 11th June, 2016.

(4) www/sussle.org/t/Hyponyms and hyperonyms retrieved on 17th December, 2016

(5) www.Translation.com_ history of translation of translation-retrieved on 17th July, 2016

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

(6) http://www.yearning.com/science/social_sciences/linguistics/semantics retrieved on the 20th September, 2016.

Source text Source: Extracted from www.horizon.ird.fr.

Authors: Félix Compaoré, Maxime Compaoré, Marie-France Lange et Marc Pilon

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

GLOSSARY

FRENCH	ENGLISH
Alphabétisation des adultes	Adult literacy
Ambitions de développement du pays.	The country's development goals.
Apanage	Prerogative
Au niveu des infrastructures	On infrastructures
Bureau de suivi	Monitoring Office
Cadre politique	Policy framework
Certificat des Etudes Primaire	Primary School Certificate
Cohorte d'élèves	A class
Collectivisés locales	Local communities
Cursus scolaires	School curriculum
Déficit Chronique	Chronique shortage
Dégradation des conditions	Deplorable living Conditions
Direction des études et de la planification	Office of Education and Planning
Disparité de genre	Gender Disparity
Double flux	Double shift
Ecole classique	Conventional school
Écoles privées laïques	Secular private school
Education Pour Tous	Education For All
Élimination de l'analphabétisme	Elimination of Illiteracy
En dépit	In spite of/ Despite
Enseignement ménager et la couture	Domestic Training and Sewing
Enseignement secondaire	Secondary Education
Enseignement supérieur privé	Private Tertiary Institution
État des lieux	Situational analysis
Etat et les partenaires au développement	State and its development partners
Etât providence	Welfare State
Face à cette situation	In response to this situation
Faible densité	Low population density
Faible taux de succès	Low pass rate
Formation Complémentaire de Base	Complementary Basic Education
Goupe pédagogique	Teaching group
Groupes pédagogiques multigrades	Multigrade Teaching Group
Institut National d'Alphabétisation	National Literacy Institute
Laïc	Circular
Localisation des écoles	Location of schools
Maillon	Link
Mauvais rendements	Poor results
Médersas	Islamic schools/Makaranta
Objectives du Millénaire pour Développement	Millennium Development Goals
Période de l'auto ajustement	The Period of Self-Adjustment
Personnel Enseignant	Teaching Staff
Plan Cadre de Développement	Master Development Plan

University of Ghana http://ugspace.ug.edu.gh

Plan Economique et Social.	Economic and social fronts.
Politique d'austérité	Austerity policy
Politique du « Faire Faire»	Hands-on policy
Population scolaire	Schooling population
Pour pallier le manque d'enseignants	To address the shortage of teachers
Prestataires de services privés.	Private Service Providers
Programme d'Adjustement Structurel	Structural Adjustment Programme
Question éducative	Issues of Education
Regards pluriels	Perspectives
Renforcement des capacités	Capacity building
Ressources Humaines et Financières	Human and Financial Resources
Santé de la reproduction	Reproductive health
Science de la vie et de la terre	Earth and life sciences
Sciences en Economie/ Gestion	Economics and Management Sciences
Scolarisation les plus bas au monde	Lowest enrolment in the world.
Scolarisation Universelle	Universal Education
Secteur anacarde	Cashew industry
Services d'Education non Formelle	Non-Formal Education Division
Simple flux	Single shift
Société civile,	Civil Society,
Solutions durables	Lasting solutions
Suivi et Evaluation	Monitoring and Evaluation
Syndicalisme	Trade Unionism
Systèmes de gestion de l'information	Management Information Systems
Taux Brut de Scolarisation	Gross Enrolment Ratio
Taux d'accroissement	Rate of increase
Taux d'encadrement	Staffing ratio
Taux d'encadrement des élèves	Teacher-pupil ratio
Tranches d'âges	Age groups
Transformateurs	Processors
Transformation	Processing
Vacataires	Part-time lecturers/Supply teacher
Vieux postulat	Old Assumption